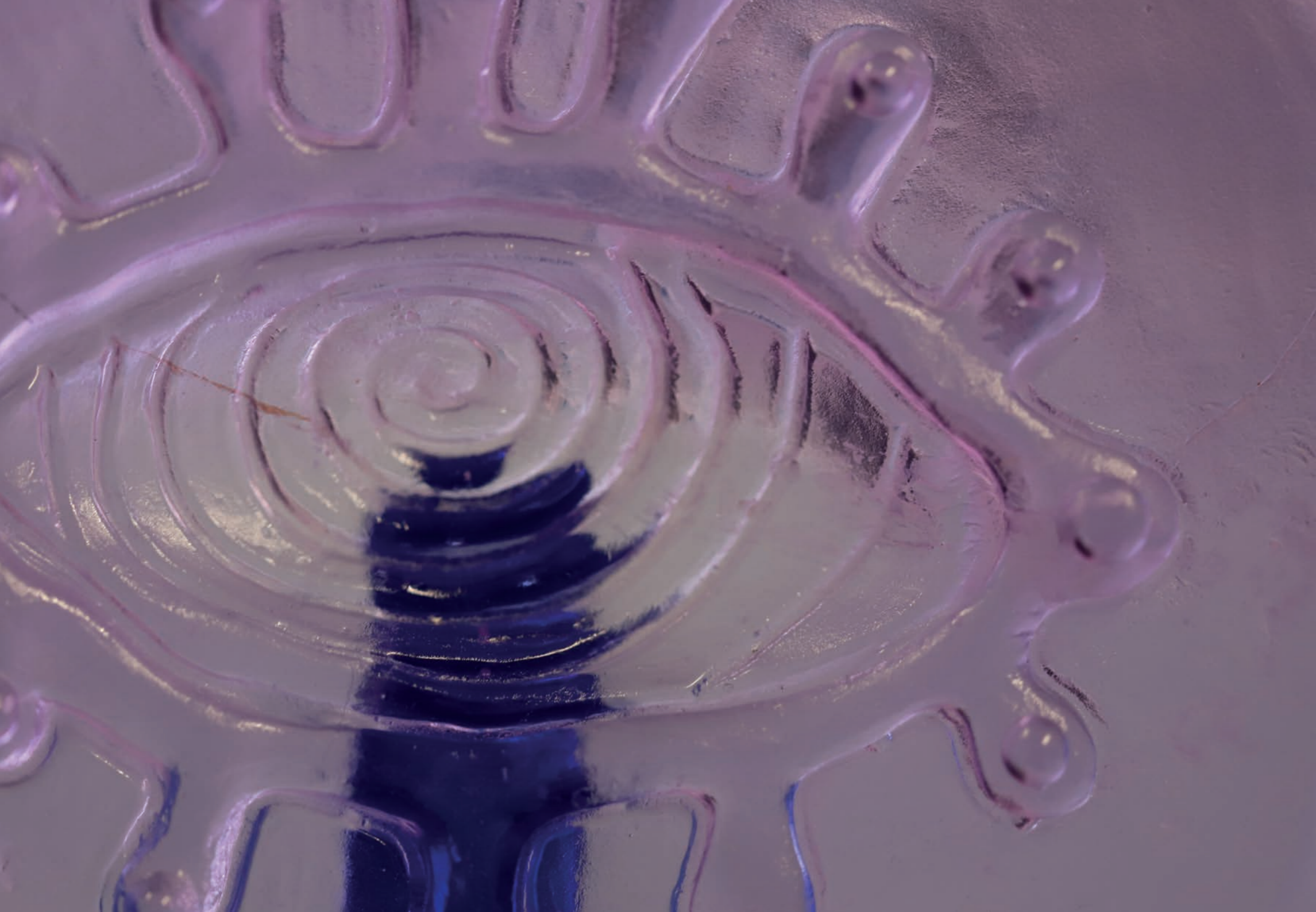


Innovation and Tradition in European Glass Processing

Střední uměleckoprůmyslová škola sklářská Kamenický Šenov
Staatliche Glasfachschule Rheinbach



ELASS

Koncepcie publikace / Publication concept / Publikationskonzept: Jakub Jelínek

Fotografie / Photos / Fotos: Archiv SUPŠS Kamenický Šenov, Archiv der Staatliche Glasfachschule Rheinbach

Grafická úprava/ Graphic layout / Grafikdesign: Jiří Zenkl

Překlad / Translation / Übersetzung: Zdeněk Skok, Ilona Husáková, Lenka Smolíková

Vydáno v rámci projektu G.L.A.S.S. Erasmus+.

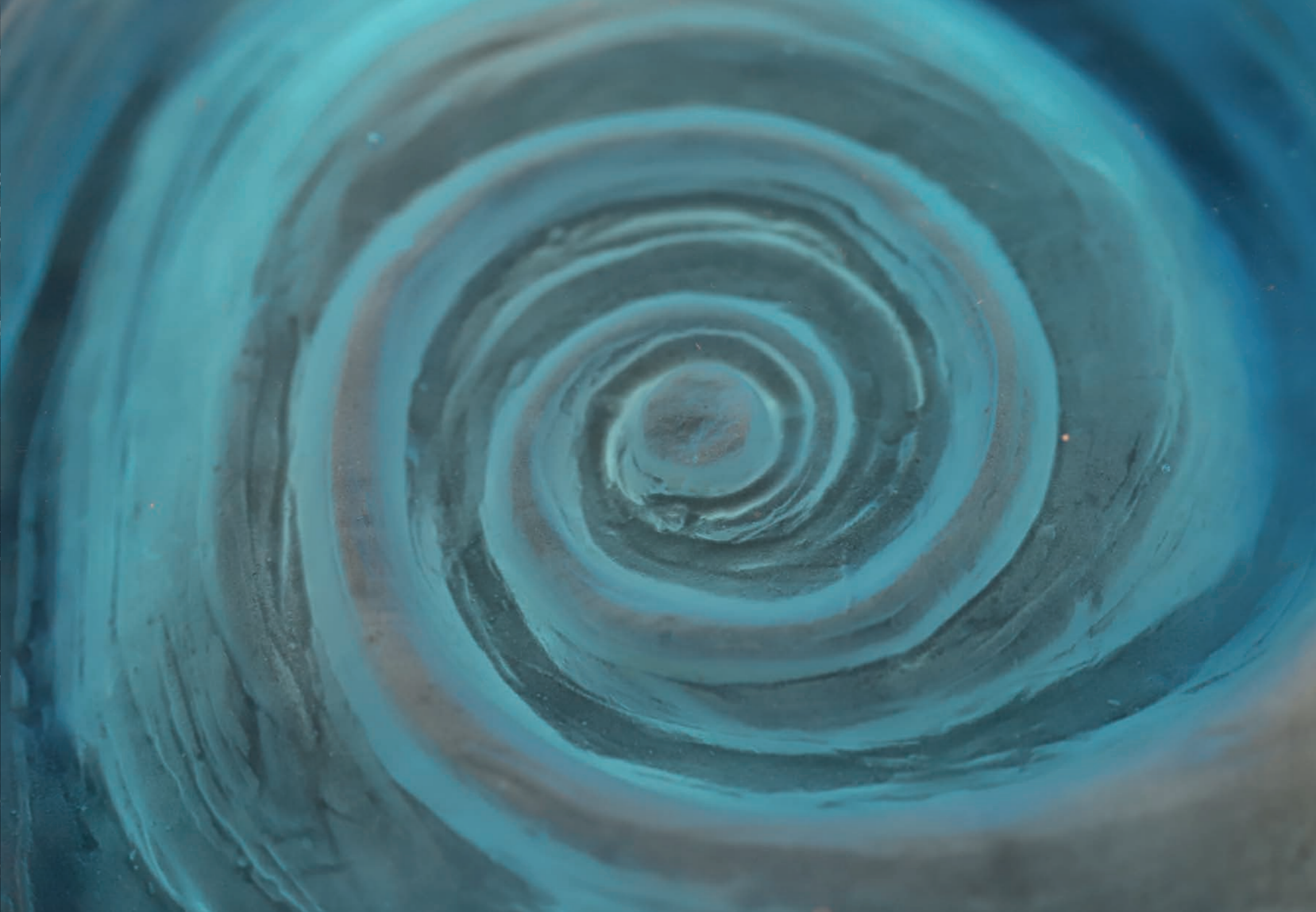
Published within the G.L.A.S.S. Erasmus+ project.

Veröffentlicht im Rahmen des G.L.A.S.S. Erasmus+ Projekts.

Rok / Year / Jahr : 2022

p.n.: 2020-1-CZ01-KA229-078503_1





SPOLUPRÁCE SKLÁŘSKÝCH ŠKOL

Spolupráce, přátelství a partnerství, to jsou pojmy neodmyslitelně spjaté se společností lidí jakéhokoliv věku, již od počátku jejich existence. V dnešní „propojené Evropě“ je spolupráce a partnerství mezi státy, národy, odvětvími, firmami a institucemi nezbytná a mnohostranně podporovaná.

Střední uměleckoprůmyslová škola sklářská v Kamenickém Šenově se může pochlubit dlouhodobě udržovanými partnerskými vztahy se střední školou v německém Rheinbachu (Staatliche Glasfachschule Rheinbach), se kterou se nám daří již 25 let realizovat výměnné pobyty, jenž jsou cennou oboustrannou zkušeností pro studenty i jejich učitele. Jde o dlouhodobou formu kooperace, jejímž cílem je výměna zkušeností, zavádění inovativních postupů a zvyšování kvality vzdělávacího procesu. Tato vzájemná spolupráce a partnerství škol umožňuje studentům a učitelům získávat nová přátelství s vrstevníky z jiné části světa, poznávat odlišnou kulturu a sklářské tradice, pracovat společně na tématech, o která se zajímají. To vše nemalou měrou také prohlubuje jejich jazykové vzdělání.

A právě díky takové spolupráci mezi Střední uměleckoprůmyslovou školou sklářskou v Kamenickém Šenově a Staatliche Glasfachschule Rheinbach v Německu vznikl katalog skleněných objektů, které byly vytvořeny studenty těchto škol během jejich výměnných pobytů. Tyto pobyty proběhly v rámci programu G.L.A.S.S. ERASMUS+ K2.

ZUSAMMENARBEIT DER GLASFACHSCHULEN

Zusammenarbeit, Freundschaft, Partnerschaft - das sind Begriffe, die mit der Gesellschaft der Menschen jeden Alters seit Beginn ihrer Existenz verbunden sind. Im heutigen „vernetzten Europa“ sind Kooperationen und Partnerschaften zwischen Staaten, Nationen, Industrien, Unternehmen und Institutionen notwendig und werden in vielerlei Hinsicht unterstützt.

Die Glaskunstfachschule Kamenický Šenov pflegt eine langjährige Partnerschaft mit der Staatlichen Glasfachschule Rheinbach, mit der wir seit 25 Jahren Austauschbesuche durchführen können, die für die Schüler und ihre Lehrer eine wertvolle gegenseitige Erfahrung sind. Es handelt sich um eine langfristige Zusammenarbeit mit dem Ziel, Erfahrungen auszutauschen, innovative Praktiken einzuführen und die Qualität des Bildungsprozesses zu verbessern. Diese gegenseitige Zusammenarbeit und Partnerschaft zwischen Schulen ermöglichen den Schülern und Lehrern, neue Freundschaften mit Gleichaltrigen aus anderen Teilen der Welt zu schließen, etwas über andere Kulturen und Glasmachertraditionen zu erfahren, gemeinsam an interessanten Themen zu arbeiten und ihre Sprachkenntnisse zu vertiefen.

Dank dieser Zusammenarbeit zwischen der Glaskunstfachschule Kamenický Šenov und der Staatlichen Glasfachschule Rheinbach in Deutschland entstand ein Katalog von Glasarbeiten/Objekten, die von Schülern dieser Schulen während ihrer Austauschaufenthalte geschaffen wurden. Diese Aufenthalte fanden im Rahmen des G.L.A.S.S. ERASMUS+ K2 Programms statt.

COOPERATION OF GLASS SCHOOLS

Cooperation, friendship and partnership are concepts which have inextricably been linked to the society of people of any age since the beginning of their existence. In today's "inter-connected Europe" cooperation and partnership between states, nations, sectors, companies and institutions are just as important, which is why they are supported in many ways. Our Glass Art School in Kamenický Šenov boasts a long-term partnership with the Staatliche Glasfachschule in Rheinbach, Germany. The exchange programmes we have been organising successfully for 25 years serve as valuable mutual experience for students and their teachers. It is a long-term form of cooperation, the aim of which is to exchange experience, introduce innovative procedures and increase the quality of the educational process. This mutual cooperation of schools enables students and teachers to develop new friendships with students from another part of the world, learn about a different culture, about different glass traditions, work together on topics they are interested in and deepen their language education.

Thanks to this cooperation between the Glass Art School in Kamenický Šenov and the Staatliche Glasfachschule Rheinbach in Germany a catalogue of glass objects was created by students of these schools during their mobilities. These mobilities took place within the framework of the G.L.A.S.S. ERASMUS+ K2 programme.



Projekt „Innovation and Tradition in European Glass Processing“ je zapojený do programu Erasmus+ EU pro oblast vzdělávání, odborné přípravy, mládeže a sportu na období 2021–2027.

Sklářství patří k nejstarším evropským řemeslům a je významným prvkem evropského kulturního dědictví. Zpracování skla a umělecké obory spojené se zpracováním skla tedy mají v evropském prostředí velmi významnou tradici. Tímto projektem se snažíme toto postavení podporovat, upevňovat a dále rozšiřovat. Chceme dát kreativě studentů nové impulsy, zlepšit jejich šance na prosazení se v zahraničí, upevnit jejich povědomí o různorodosti umění v rámci Evropy. Podpořit vzájemnou výměnu zkušeností v tradičních uměleckořemeslných historicky a tradičně ukotvených školách. Uchovávat a rozvíjet v rámci společného vzdělávání kulturní dědictví a tradiční řemeslný um. Hlavním cílem projektu je výměna zkušeností, seznámení se s dalšími uměleckými technikami a samozřejmě také zdokonalení v cizím jazyce. Zapojením uměleckořemeslných workshopů v zahraničí získají studenti nové znalosti na poli umění, zvýší si sebevědomí a motivaci. Zlepšením se v cizím jazyce si tak zvýší šance, že se jednou úspěšně jako umělci prosadí v zahraničí. Jiná kultura může znamenat jiné pojetí umění jako takového – studenti získají představu o různorodosti evropského umění.

V rámci mezinárodních setkávání trvajících 3 týdny byli studenti ubytováni na internátech a každý den se setkávali se zahraničními studenty. Každá z vybraných škol se zaměřila během setkání na jinou uměleckou techniku, kterou studentům a učitelům představila.

Das Projekt „Innovation and Tradition in European Glass Processing“ ist Teil des EU-Programms Erasmus+ für allgemeine und berufliche Bildung, Jugend und Sport für den Zeitraum 2021-2027.

Die Glasherstellung ist eines der ältesten Handwerke in Europa und ein wichtiger Bestandteil des europäischen Kulturerbes. Glasverarbeitung und glasverwandte Künste haben daher eine sehr wichtige Tradition im europäischen Umfeld. Mit diesem Projekt versuchen wir, diese Position zu unterstützen, zu festigen und auszubauen.

Wir wollen der Kreativität der Studierenden neue Impulse geben, ihre Chancen, sich im Ausland zu etablieren, verbessern und ihr Bewusstsein für die Vielfalt der Kunst in Europa stärken. Wir wollen den gegenseitigen Erfahrungsaustausch in historisch und traditionell verankerten Kunstgewerbeschulen fördern. Erhaltung und Entwicklung des kulturellen Erbes und der traditionellen Handwerkskunst im Rahmen der gemeinsamen Ausbildung.

Das Hauptziel des Projekts ist der Erfahrungsaustausch, das Kennenlernen anderer künstlerischer Techniken und natürlich die Verbesserung der Fremdsprache. Durch die Teilnahme an Kunst- und Handwerks-Workshops im Ausland erwerben die Schüler neue Kenntnisse auf dem Gebiet der Kunst und steigern ihr Selbstvertrauen und ihre Motivation. Indem sie ihre Fremdsprachenkenntnisse verbessern, erhöhen sie ihre Chancen, eines Tages als Künstler im Ausland erfolgreich zu sein. Eine andere Kultur kann eine andere Auffassung von Kunst bedeuten - die Studierenden erhalten einen Einblick in die Vielfalt der europäischen Kunst.

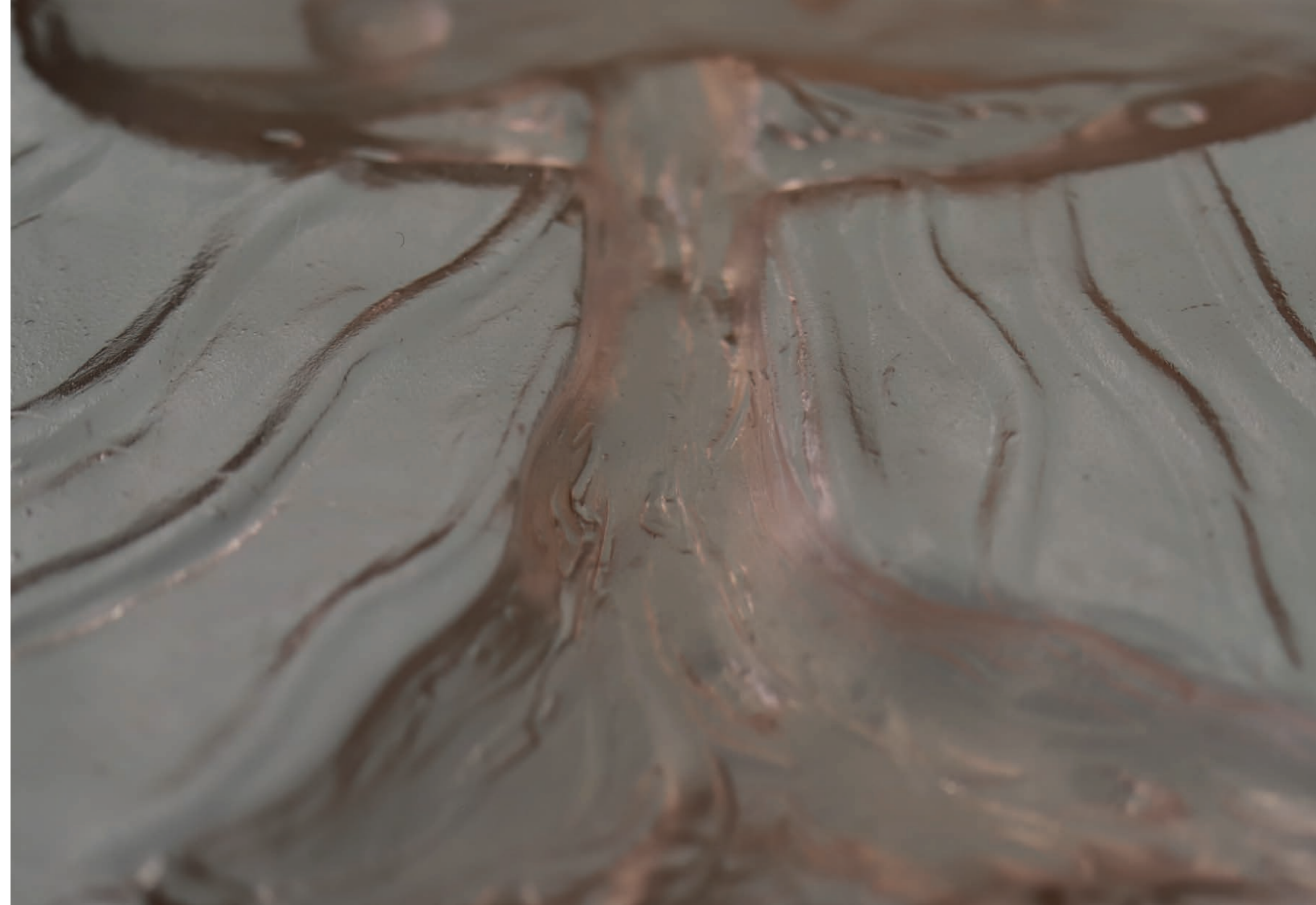
The project “Innovation and Tradition in European Glass Processing” is part of the Erasmus+ EU programme for education, training, youth and sport for the period 2021-2027.

Glassmaking is one of Europe's oldest crafts and an important element of Europe's cultural heritage. Glass processing and glass-related arts therefore have a very important tradition in the European environment. With this project, we are trying to support, consolidate and expand this position.

We want to give new impulses to the creativity of students, improve their chances of establishing themselves abroad and strengthen their awareness of the diversity of art within Europe. To encourage the mutual exchange of experiences in historically and traditionally anchored arts and crafts schools. To preserve and develop cultural heritage and traditional craftsmanship in the framework of joint education.

The main aim of the project is to exchange experiences, to learn about other artistic techniques and of course to improve the foreign language. By engaging in arts and crafts workshops abroad, students will gain new knowledge in the field of art, increase their self-confidence and motivation. By improving their foreign language skills, they will increase their chances of one day being successful as artists abroad. A different culture can mean a different concept of art itself - students will gain an insight into the diversity of European art.

During the international encounters lasting 3 weeks, the students stayed in dormitories and met with international students every



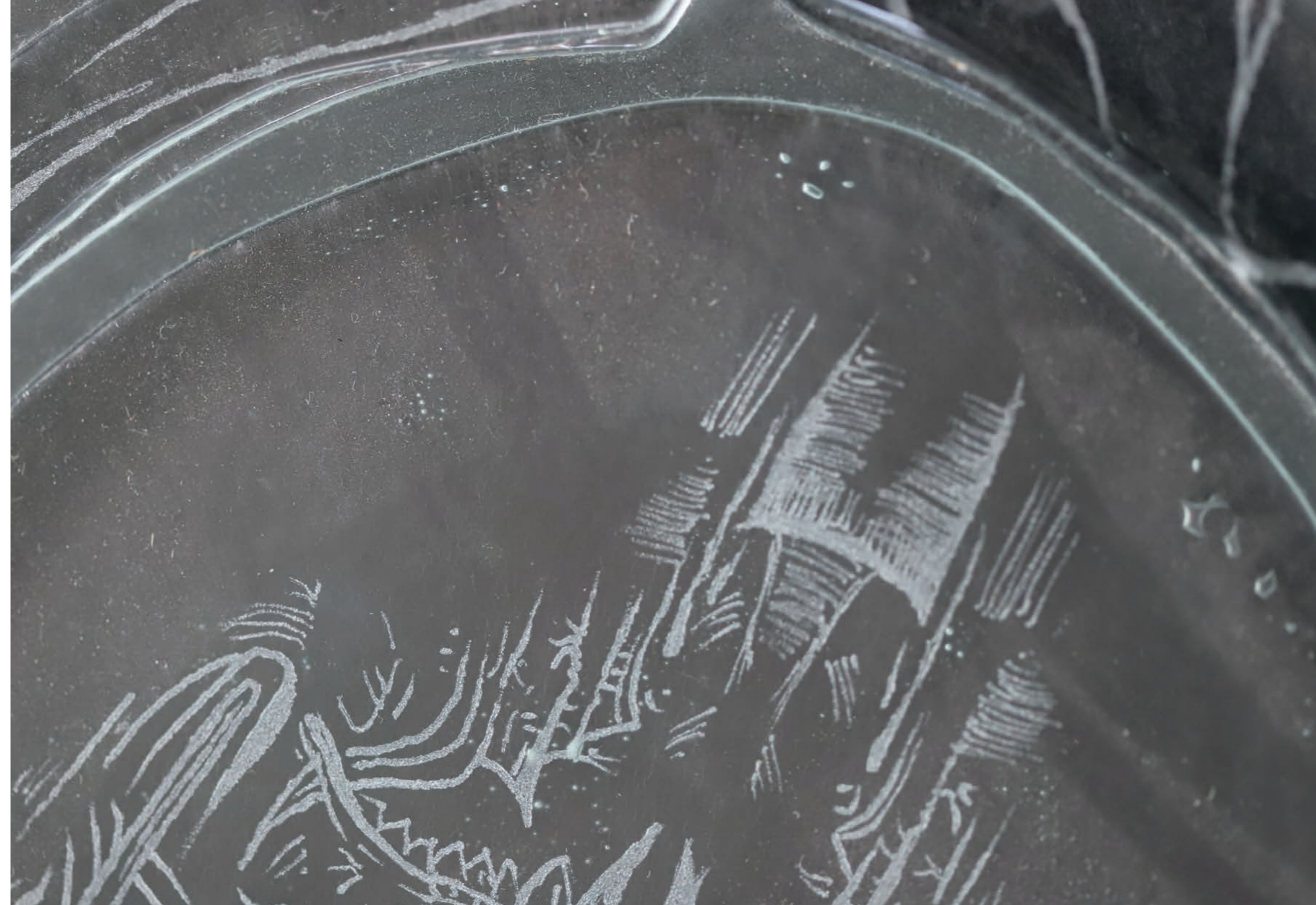
Tento projekt „Innovation and Tradition in European Glass processing“ v konečném důsledku tedy podporuje příležitosti pro osobní, společensko-vzdělávací a profesní rozvoj studentů a učitelů. Velkou měrou se zaměřuje na osoby různého věku a z různého kulturního, sociálního a ekonomického prostředí. Přispívá k vysoce kvalitnímu vzdělání a zároveň k posílení sociální soudržnosti, jak v evropském, tak mezinárodním rozměru.

Während der dreiwöchigen internationalen Begegnungen waren die Schülerinnen und Schüler in Wohnheimen untergebracht und trafen jeden Tag internationale Studierende. Jede der ausgewählten Schulen konzentrierte sich während der Begegnungen auf eine andere künstlerische Technik und stellte sie den Schülern und Lehrern vor.

Dieses Projekt „Innovation and Tradition in European Glass Processing“ fördert also letztlich die persönliche, sozialpädagogische und berufliche Entwicklung von Schülern und Lehrern. Es richtet sich an Menschen unterschiedlichen Alters und mit unterschiedlichem kulturellen, sozialen und wirtschaftlichen Hintergrund. Es trägt zu einer qualitativ hochwertigen Bildung bei und stärkt gleichzeitig den sozialen Zusammenhalt, sowohl in der europäischen als auch in der internationalen Dimension.

day. Each of the selected schools focused on a different artistic technique during the encounters and introduced it to the students and teachers.

This project “Innovation and Tradition in European Glass processing” therefore ultimately promotes opportunities for personal, social-educational and professional development for students and teachers. It is very much aimed at people of different ages and from different cultural, social and economic backgrounds. It contributes to high quality education while strengthening social cohesion, both in the European and international dimension.



STŘEDNÍ UMĚLECKOPRŮMYSL- LOVÁ ŠKOLA SKLÁŘSKÁ KAMENICKÝ ŠENOV - NEJSTARŠÍ SKLÁŘSKÁ ŠKOLA NA SVĚTĚ.

V České republice má odborné sklářské školství bezmála stopadesátiletou tradici a zásadní význam pro sklářskou výrobu i výtvarnou kulturu. Celý systém středních uměleckoprůmyslových a odborných škol, do něhož patří nejen sklářské, ale také šperkařské, keramické, textilní a grafické školy, je unikátní a po vstupu České republiky do Evropské unie může být jedním z jejích příspěvků značného významu. Největší koncentrace těchto škol je v hlavním městě Praze a Libereckém kraji, kde jsou tři střední uměleckoprůmyslové školy, jedna střední odborná a jedna vyšší odborná škola sklářská. Hlavním úkolem všech sklářských škol je výchova kvalifikovaných sklářských dělníků a mistrů, technologů a techniků, průmyslových návrhářů, vedoucích pracovníků podniků a podnikatelů, ale někteří absolventi potom studují na vysokých školách technického a zejména uměleckého směru. Stávají se nejen sklářskými výtvarníky a pedagogy, ale také malíři, sochaři a restaurátory. První absolventi školy v Kamenickém Šenově studovali ve Vídni na uměleckoprůmyslové škole již v 70. letech 19. století a další je následovali. Ve 20. a 30. letech 20. století se již někteří hlásili také na uměleckoprůmyslovou školu v Praze, která budoucí sklářské výtvar-

DIE KUNSTGLASFACHSCHULE - DIE ÄLTESTE GLASSCHULE DER WELT.

In der Tschechischen Republik hat die berufliche Glasausbildung eine fast 100-jährige Tradition und ist von grundlegender Bedeutung für die Glasproduktion und die künstlerische Kultur. Das gesamte System der weiterführenden Kunstgewerbeschulen und Berufsschulen, das nicht nur Glasschulen, sondern auch Schmuck-, Keramik-, Textil- und Grafikschulen umfasst, ist einzigartig und kann nach dem Beitritt der Tschechischen Republik zur Europäischen Union ein wichtiger Beitrag sein. Die größte Konzentration dieser Schulen befindet sich in der Hauptstadt Prag und in der Region Liberec, wo es drei Kunstglasfachschulen, eine Glasberufsschule und eine Glasfachoberschule gibt. Die Hauptaufgabe aller Glasfachschulen ist die Ausbildung von qualifizierten Glasarbeitern und Meistern, Technologen und Technikern, Industriedesignern, Unternehmensleitern und Unternehmern, aber einige Absolventen studieren anschließend an technischen und vornehmlich an künstlerischen Hochschulen. Sie werden nicht nur Glaskünstler und Lehrer, sondern auch Maler, Bildhauer und Restauratoren.

Die ersten Absolventen der Schule in Kamenický Šenov studierten bereits in den 70-er Jahren an der Kunstgewerbeschule in Wien, andere folgten ihnen. In den 20-er und 30-er Jahren bewarben sich einige auch an der Kunstgewerbeschule in Prag, die seit über achtzig Jahren in spezialisier-

SCHOOL OF GLASSMAKING IN KAMENICKÝ ŠENOV - THE OLDEST GLASS SCHOOL IN THE WORLD.

The tradition of glass making schools in the Czech Republic has lasted for almost one hundred and fifty years and they have been of great importance both for glass making and for art culture. The whole system of secondary art technical schools, which not just glass making but also jewel, ceramics, fabric and graphic making schools belong to, is very unique and after the Czech republic is accepted by the Europe Union, it can be one of the most significant contributions to its development. The largest concentration of these school is in the capital city Prague and in the Liberec region, where there are three secondary art glass making schools, one glass making school and one glass making college. The main task of all these schools is to educate skilled glass maker and foremen, professional glass technicians and technologists, production designers, company managers and entrepreneurs, but some school leavers study at technical and especially art universities. Then they become glass artists and teachers and also painters, sculptors and restorers.

The first school leavers studied at the College of Applied Arts in Vienna in the 1870s already and others followed them. In the 1920s and 1930s some of them attended the College of Applied Arts in Prague, which has educated



níky ve specializovaných sklářských ateliérech vychovává již přes osmdesát let. Přes dvacet poválečných žáků školy, Vladimír Jelínek, Rudolf Jurníkl, Vladimír Kopecký, Ladislav Oliva, Jan Novotný a Vratislav Šotola, ve Francii žijící malíř František Janula a další, na ní studovalo v 50. letech a přes třicet od začátku 60. let (Jiří Šuhájek, Ivo Rozsypal, Vladimír Klein, František Janák, Stanislav Honzík, Ivan Mareš, Jan Mareš, Ivana Mašitová, Jan Jelen, Martin Velíšek, Alena Matějková, Jana Voldřichová, Pavel Mrkus, Karolína Kopřivová-Jankovcová, Lada Semecká, Anna Polanská aj.).

Předchůdcem odborné sklářské školy v Kamenickém Šenově byla roku 1839 založená nedělní škola kreslení pro žáky místní školy, sklářské tovaryše a mistry. Sklářská škola vznikla roku 1856 na přání místních výrobců, aby zajišťovala odbornou přípravu místních malířů a rytců skla a prostřednictvím ředitelů a pedagogů ovlivňovala výtvarnou, řemeslnou i technologickou úroveň sklářství. O udržení vysoké úrovně českého sklářství od poloviny 19. století dodnes se zasloužili také absolventi zdejší školy.

Až do konce 70. let 19. století žáci jen kreslili a modelovali a sklářské řemeslo poznávali v domácích dílnách. Od začátku 80. let se učili malovat, rýt a později také brousit a pískovat sklo ve škole. Řediteli a učiteli-výtvarníky byli absolventi vysokých uměleckoprůmyslových škol, dílenskými učiteli řemeslně zdatní malíři, rytci a brusiči. Dobré výsledky kamenickošenovské školy uspíšily rozhodnutí založit podobnou školu také v Novém Boru (1870). Zkušeností z obou

ten Glasateliers zukünftige Glaskünstler ausgebildet. Mehr als zwanzig Nachkriegsschüler der Schule, Vladimír Jelínek, Rudolf Jurníkl, Vladimír Kopecký, Ladislav Oliva, Jan Novotný und Vratislav Šotola, der in Frankreich lebende Maler František Janula und andere, studierten in den 50-er Jahren an der Schule und mehr als dreißig seit Anfang der 60-er Jahre. (Jiří Šuhájek, Ivo Rozsypal, Vladimír Klein, František Janák, Stanislav Honzík, Ivan Mareš, Jan Mareš, Ivana Mašitová, Jan Jelen, Martin Velíšek, Alena Matějková, Jana Voldřichová, Pavel Mrkus, Karolína Kopřivová-Jankovcová, Lada Semecká, Anna Polanská, usw.).

Der Vorläufer der Glasfachschule in Kamenický Šenov war die 1839 gegründete Sonntags-Zeichenschule für Schüler der örtlichen Schule, Glasgesellen und Meister. Die Glasfachschule wurde 1856 auf Wunsch der örtlichen Glashersteller gegründet, um die Ausbildung der örtlichen Glasmaler und -graveure zu ermöglichen und durch ihre Leiter und Lehrer das künstlerische, handwerkliche und technologische Niveau der Glasherstellung zu beeinflussen. Die Absolventen der hiesigen Schule haben auch dazu beigetragen, das hohe Niveau der tschechischen Glasherstellung von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis heute zu erhalten.

Bis Ende der 70-er Jahre zeichneten und modellierten die Schüler nur und erlernten das Glasmacherhandwerk in ihren Heimwerkstätten. Seit Anfang der 80-er Jahre lernten sie in der Schule das Malen, Gravieren und später das Schleifen und Sandstrahlen von Glas. Die

future glass artists in special glass studios for over eighty years. Over twenty post war leavers, Vladimír Jelinek, Rudolf Jurníkl, Vladimír Kopecky, Ladislav Oliva, Jan Novotny, Vratislav Sotola, painter František Janula living in France and others studied at this college in the 1950s and over thirty leavers have studied there since the beginning of the 1960s (Jiri Suhajek, Ivo Rozsypal, Vladimír Klein, Frantisek Janak, Stanislav Honzik, Ivan Mares, Jan Mares, Ivana Masitova, Jan Jelen, Martin Velisek, Alena Matejkova, Jana Voldrichova, Pavel Mrkus, Petr Larva, Radek Stehlik, Lada Semecka, Anna Polanska and others). sculptors and restorers.

The precursor of the glass making school in Kamenicky Senov was the Sunday school for drawing, which was founded for local school pupils, glass apprentices and makers in 1839. The glass making school was established in 1956 as local producer wished it to ensure professional preparation of local glass painter and engraver and to influence the art, craft and technical level of glass making by school principals and teachers. Since the middle of the 19th century a high level of Bohemian glass making has been maintained by leavers of this school, too.

Till the end of the 1870s students learnt only drawing and modeling at this school; they learnt glass handicraft in home workshops. Since the beginning of the 1980s they have learnt glass painting, engraving and later glass cutting and sandblasting at school. To the posts of school

škol potom využili zakladatelé sklářských škol ve Zwieselu (1904) a Železném Brodě (1920).

Mezi pracemi žáků a jejich učitelů jsou malby a rytiny ovlivněné historismem a orientálními motivy z 80. a 90. let 19. století, secesní malované, ryté a zejména barevně přejímané a probušované vázy, předměty ve stylu art deco z 20. i funkcionalistických tendencí 30. let a všechny mají vysokou řemeslnou i výtvarnou úroveň. Další pozoruhodné práce jsou ze druhé poloviny 40. let. Vznikly po příchodu mladých českých výtvarníků v roce 1945. Vůdčí osobností byl René Roubíček. Slibně se rozvíjející výtvarné aktivity školy předčasně skončily jejím zrušením (1952), ale již po pěti letech (1957) bylo vyučování obnoveno. Až do konce roku 1961 byla škola pobočkou sklářské školy v Novém Boru. Potom se osamostatnila. Začínala tradičními odděleními malování a broušení skla a novým oddělením konstrukce a tvorby osvětlovadel. V roce 1969 k nim přibýlo rytí skla. Tato čtyři oddělení má škola dodnes a žáci v nich pod vedením svých pedagogů dosahují pozoruhodných výsledků. Od začátku 90. let se ve škole seznamují také s foukáním skla u mikrovlnné tavicí pece a nad plynovým kahanem, s tvorbou tavených plastik, modelováním plochého skla v elektrické peci, tiskem grafických listů ze skleněných desek (vitrografie) a dalšími možnostmi včetně využití počítačové grafiky. Studium je čtyřleté, zakončené maturitou. Ředitelem Střední uměleckoprůmyslové školy sklářské v Kamenickém Šenově je od roku 2013 doc. MgA. Pavel Kopřiva Ph.D. Jeho zá-

Direktoren und Kunstlehrer waren Absolventen von Kunsthochschulen, die Werkstattelehrer waren gelernte Maler, Graveure und Schleifer. Die guten Ergebnisse der Schule in Kamenický Šenov beschleunigten die Entscheidung, eine ähnliche Schule in Nový Bor (1870) zu gründen. Die Erfahrungen beider Schulen wurden dann von den Gründern der Glasfachschulen in Zwiesel (1904) und Železný Brod (1920) genutzt. Unter den Werken der Schüler und ihrer Lehrer findet man vom Historismus und orientalischen Motiven beeinflusste Gemälde und Gravuren aus den 80-er und 90-er Jahren, gemalte, gravierte und vor allem kolorierte Vasen aus dem Überfangsglas des Jugendstils, Objekte im Stil des Art déco aus den 20-er Jahren und die funktionalistischen Tendenzen der 30-er Jahre, die allesamt von hohem handwerklichen und künstlerischen Niveau sind. Weitere bemerkenswerte Werke stammen aus der zweiten Hälfte der 40-er Jahre. Sie wurden nach der Ankunft junger tschechischer Künstler im Jahr 1945 geschaffen. Die führende Persönlichkeit war René Roubíček. Die vielversprechenden künstlerischen Aktivitäten der Schule endeten vorzeitig mit ihrer Schließung (1952), aber nach nur fünf Jahren (1957) wurde der Unterricht wieder aufgenommen. Bis Ende 1961 war die Schule eine Zweigstelle der Glasfachschule in Nový Bor. Dann wurde sie unabhängig. Es begann mit den traditionellen Abteilungen für Malerei und Glasschleifen und einer neuen Abteilung für Konstruktion und Herstellung von Beleuchtungskörpern. Im Jahr 1969 kam die Glasgravur hinzu. Diese vier Abteilungen gibt es auch heute noch, und die Schüler erzielen unter der Anleitung ihrer Lehrer bemer-

principals and teachers graduates from colleges of applied arts have been appointed, skilled glass painters, engravers and cutters have led their students in school workshops. The good results of the school of Kamenicky Senov accelerated the decision to found a similar school in Nový Bor too (1870). The experiences of both schools were used then by founders of glass making schools in Zwiesel (1904) and Zelezny Brod (1920).

Among the students' and their teachers' works there are glass paintings and engravings influenced by historical style and oriental motifs of the 1880s and 1890s, painted, engraved and especially colored cased and through cut vases in the style of Art Nouveau, objects in Art Deco style of the 1920s and in functional trend of the 1930s and all of them have a high craft and art level. Other extraordinary works were formed in the late 1940s. They were created after young Czech artists had come in 1945. The leading personality was Rene Roubicek. The promising development of artistic school activities ended by its closing down (1952), but after five years (1957) its work was renewed. Until the end of 1961 the school was a subsidiary of the glass making school in Nový Bor. After that it became independent. It began by traditional glass painting and cutting sections and a new section of light creating and construction. In 1969 the glass engraving section was founded. These are the four sections the school consists of at present and remarkable results are achieved in all of them. Since the beginning of 1990s glass blowing at a microwave-melting furnace and at a gas flame, creating melted

stupcem je Mgr. Jakub Jelínek. Učí zde profesoři-výtvarníci Petr Menš (*1943), absolvent Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, od roku 1996 vedoucí oddělení tvarování, malování a leptání skla, Ladislav Průcha (*1979), absolvent sklářské školy v Novém Boru a Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, od roku 2010 vedoucí oddělení designu světelných objektů, Petr Stacho (*1965) absolvent sklářské školy v Kamenickém Šenově a Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, od roku 2007 vedoucí oddělení broušení a rytí skla. Škola se hlásí k tradicím českého sklářství svou vlastní, již bezmála stopadesátiletou historií. Spolupracuje se sklárnou Bratří Jílků a sklářským ateliérem Petera Ratha v Kamenickém Šenově, sklárnou Moser v Karlových Varech a dalšími firmami, podílí se na mezinárodních symposiích rytého skla v Kamenickém Šenově, obesílá domácí i zahraniční výstavy skla. Spolupracuje se sklářskou školou v Rheinbachu a dalšími školami, pro své žáky organizuje studijní pobyty, návštěvy škol, muzeí a galerií, je zapojena do evropského vzdělávacího programu studentů a mladých pracovníků Leonardo. V krátkodobých i dlouhodobých (ročních) jedno i dvouoborových kurzech umožňuje studium zahraničním zájemcům o sklo a po vyhodnocení výsledků jim vydává osvědčení o absolvování.

Antonín Langhamer

Od roku 2014 je ředitelem školy doc. MgA. Pavel Kopřiva. Vedoucími výtvarných oddělení jsou MgA. Karolína Kopřivová, MgA. Ladi-

kenswerte Ergebnisse. Seit Anfang der 90-er Jahre lernen die Schüler auch das Glasblasen in einem Mikrowellenschmelzofen und Arbeiten über einem Gasbrenner, die Herstellung von verschmolzenen Skulpturen, die Modellierung von Flachglas in einem Elektroofen, den Druck von grafischen Platten aus Glas (Vitrographie) und andere Möglichkeiten, einschließlich der Verwendung von Computergrafik. Das Studium dauert vier Jahre und schließt mit der Abprüfung ab.

Seit 2013 ist der Direktor der Kunstglasfachschule in Kamenický Šenov doc. MgA. Pavel Kopřiva Ph.D. Sein Stellvertreter ist Mgr. Jakub Jelínek. Hier unterrichten die Professoren Petr Menš (*1943), Absolvent der Akademie der Künste und des Handwerks in Prag, seit 1996 Leiter der Abteilung für Glasformung, -malerei und -ätzung, und Ladislav Průcha (*1979), Absolvent der Glaschule in Nový Bor und der Akademie der Künste und des Handwerks in Prag, seit 2010 Leiter der Abteilung für Design von Lichtobjekten, Petr Stacho (*1965) Absolvent der Glasfachschule in Kamenický Šenov und der Hochschule für angewandte Kunst in Prag, seit 2007 Leiter der Abteilung für Glasschleifen und Glasgravur.

Die Schule ist den Traditionen der böhmischen Glasherstellung verpflichtet und kann auf eine fast 100-jährige Geschichte zurückblicken. Sie kooperiert mit der Glashütte der Gebrüder Jílka und dem Glasstudio von Peter Rath in Kamenický Šenov, der Glashütte Moser in Karlovy Vary und anderen Firmen, nimmt an internationalen Symposien für graviertes Glas in Kamenický Šenov teil und lädt in- und ausländische Glas-

sculptures, modeling flat glass in an electric furnace, printing graphic sheets from glass plates (vitrography) and other techniques including computer graphic have been taught here. The studies have lasted for four years and are closed by a school leaving examination.

Since 2006 Frantisek Janak (*1951) a leaver of the Secondary School of Glassmaking in Kamenicky Senov and graduated from the College of Applied Arts in Prague has been the principal of the school and following teachers-artists have been taught here: Petr Mens (*1943), graduated from the College of Applied Arts in Prague, since 1996 as a leader of the section of glass shaping, painting and etching, Frantisek Novak (1942 - 2007), a leaver of the Art glass making school in Zelezny Brod and graduated from the College of Applied Arts in Prague, since 1990 as a leader of the section of glass engraving, Jitka Skuhrava (*1976), a leaver of the Secondary School of Glassmaking in Kamenicky Senov and graduated from the College of Applied Arts in Prague, since 2006 a leader of the section of glass cutting and Martina Klimosova (*1978), graduated from the design studio of the College of Applied Arts in Zlin, since 2000 as a leader of the section of lighting objects design.

The school declares itself as a successor of Bohemian glass making and it has existed for one hundred and fifty years. They collaborate with the company Preciosa-Lustrý, Brother Jilek's Glassworks and Peter Rath's Studio in Kamenicky Senov, with Moser's Glassworks in Carlsbad and other companies, they par-

slav Průcha, MgrA. Petr Stacho a MgA. Soňa Třeštková. Zástupcem ředitele je Mgr. Jakub Jelínek.

Od roku 2016 prošla většina budov masivní postupnou rekonstrukcí a bylo obnoveno vnitřní vybavení dílen a ateliérů. Škola se stala Centrem odborného vzdělávání v umělecko-řemeslných oborech. V průběhu roku 2022 byl zrekonstruován i domov mládeže. Škola se stala díky efektivnímu využívání evropských fondů centrem komplexního vzdělání ve sklářských řemeslech. Poskytuje vzdělávací programy pro děti ze základních škol, studenty středních škol, dokáže připravit své žáky na studium na vysokých školách a zprostředkovává podporu absolventům při jejich uplatnění v praxi. V současné době není jen vzdělávací institucí, ale i kulturním centrem, které se snaží o udržení sklářské tradice v regionu i mimo něj.

ausstellungen vor. Sie kooperiert mit der Glasfachschule in Rheinbach und anderen Schulen, organisiert Studienaufenthalte für ihre Schüler, Besuche in Schulen, Museen und Galerien und beteiligt sich am europäischen Bildungsprogramm für Studenten und junge Arbeitnehmer Leonardo. Sie bietet ausländischen Studenten, die sich für Glas interessieren, Kurzzeit- und Langzeitkurse (ein Jahr) in einer oder zwei Disziplinen an und stellt ihnen nach Auswertung der Ergebnisse ein Abschlusszertifikat aus.

Antonín Langhamer

Seit 2014 ist der Direktor der Schule doc. MgA. Pavel Kopřiva. Die Leiter der Kunstabteilungen sind MgA. Karolína Kopřivová, MgA. Ladislav Průcha, MgrA. Petr Stacho und MgA. Soňa Třeštková. Der stellvertretende Direktor ist Mgr. Jakub Jelínek. Seit 2016 wurden die meisten Gebäude schrittweise massiv rekonstruiert und die Innenausstattung der Werkstätten und Ateliers erneuert. Die Schule wurde zum Zentrum für berufliche Bildung in Kunst und Handwerk. Im Jahr 2022 wurde auch das Jugendheim renoviert. Dank des effizienten Einsatzes europäischer Mittel ist die Schule zu einem Zentrum für eine umfassende Ausbildung im Glashandwerk geworden. Sie bietet Bildungsprogramme für Grundschüler und Schüler der Sekundarstufe an, kann ihre Schüler auf ein Hochschulstudium vorbereiten und unterstützt die Absolventen bei ihrer praktischen Tätigkeit. Heute ist sie nicht nur eine Bildungseinrichtung, sondern auch ein kulturelles Zentrum, das sich um die Erhaltung der Glasmachertradition in der Region und darüber hinaus bemüht.

ticipate in International Symposiums of Engraved Glass in Kamenicky Senov and exhibits in this country and abroad. They collaborate with the glass making school in Rheinbach and other schools, arrange students' stays, museum and gallery visits and are incorporated in the LEONARDO European education programme of students and young workers. They enable foreign persons interested in glass to study in both short-term and long-term (one-year) courses and after evaluating their results they are given a certificate.

Antonín Langhamer

Since 2014 the director of the school is doc. MgA. Pavel Kopřiva. The heads of the art departments are MgA. Karolína Kopřivová, MgA. Ladislav Průcha, MgrA. Petr Stacho and MgA. Soňa Třeštková. The deputy director is Mgr. Jakub Jelínek. Since 2016, most of the buildings have undergone a massive gradual reconstruction and the internal equipment of the workshops and studios has been renewed. The school has become the Centre for Vocational Training in Arts and Crafts. During 2022, the home for students was also renovated. Thanks to the efficient use of European funds, the school has become a centre for comprehensive education in glass crafts. It provides educational programmes for primary school children, high school students, is able to prepare its pupils for university studies and provides support for graduates in their practical employment. Today it is not only an educational institution, but also a cultural centre that strives to maintain the glassmaking tradition in the region and beyond.

ODBORNÁ ŠKOLA SKLÁŘSKÁ RHEINBACH – MEZI TRADICÍ A MODERNOU

Dnes je Státní odborná škola sklářská v Rheinbachu kvalifikačním centrem spolkové země Severní Porýní-Vestfálsko pro obory sklo, keramika, grafika a nová média společně s Odborným učňovským gymnáziem. Je známá po celém Německu. Škola je certifikovanou evropskou školou, která sjednocuje různé umělecké a technické vzdělávací obory.

Historie

Historie školy má společný začátek se současnou Střední uměleckoprůmyslovou školou v Kamenickém Šenově. V roce 1869 byla v tehdejší Českém království (dnes Česká republika) založena Odborná škola sklářská v Haidě (dnešní Nový Bor), která byla v roce 1926 sloučena s Odbornou školou sklářskou ve Steinschönau (Kamenický Šenov), nacházející se rovněž v Čechách, založenou již v roce 1856.

Po druhé světové válce byli z Československa vyhnáni sudetští Němci a mnoho kvalifikovaných sklářských dělníků a velká část pedagogického sboru sklářské školy Steinschönau-Haida se přestěhovali do oblasti kolem Rheinbachu, aby pokračovali ve sklářské tradici. Dne 1. dubna 1948 byla v Rheinbachu otevřena Státní odborná škola sklářská, kterou lze považovat za nástupnickou školu Sklářské odborné školy ve Steinschönau (Kamenický šenov). Město Rheinbach se tak v následujících desetiletích stalo „městem skla“.

GLASFACHSCHULE RHEIN- BACH – ZWISCHEN TRADITION UND MODERNE

Die Staatliche Glasfachschule Rheinbach ist heute ein deutschlandweit bekanntes Qualifizierungszentrum des Landes Nordrhein-Westfalen für Glas, Keramik, Grafik und Neue Medien mit beruflichem Gymnasium. Das Berufskolleg ist eine zertifizierte Europaschule und vereint verschiedene gestalterische und technische Ausbildungsgänge.

Geschichte

Die Geschichte der Schule hat einen gemeinsamen Ursprung mit der der heutigen Glasfachschule in Kamenický Šenov. 1869 war im damaligen Königreich Böhmen (heute Tschechien) die Glasfachschule in Haida (heute: Nový Bor) gegründet worden, die 1926 mit der bereits 1856 entstandenen Glasfachschule im ebenfalls böhmischen Steinschönau (Kamenický Šenov) zusammengelegt worden war.

Nach dem Zweiten Weltkrieg kam es zur Vertreibung der Sudetendeutschen aus der Tschechoslowakei und viele Glasfacharbeiter und ein großer Teil des Lehrerkollegiums der Glasfachschule Steinschönau-Haida übersiedelten in die Gegend um Rheinbach, um die Tradition der Glasmacherei fortzusetzen. Am 1. April 1948 wurde dann in Rheinbach die Staatliche Glasfachschule eröffnet, die als Nachfolgeschule der Glasfachschule in Steinschönau angesehen werden kann. Rheinbach wurde so in den folgenden Jahrzehnten zu einer „Stadt des Glases“.

THE RHEINBACH VOCATIONAL GLASS SCHOOL - BETWEEN TRADITION AND MODERNITY

Today, the State Vocational School of Glass in Rheinbach is the qualification centre of the state of North Rhine-Westphalia for glass, ceramics, graphics and new media, together with the Vocational Apprenticeship School. It is known throughout Germany. The school is a certified European school, which unites various artistic and technical training disciplines.

History

The history of the school has a common beginning with the current Glass Art School in Kamenický Šenov. In 1869, the Vocational Glass School in Haida (today's Nový Bor) was founded in the former Kingdom of Bohemia (today's Czech Republic), which was merged in 1926 with the Vocational Glass School in Steinschönau (Kamenický Šenov), also in Bohemia, founded in 1856.

After World War II, the Sudeten Germans were expelled from Czechoslovakia and many skilled glass workers and a large part of the teaching staff of the Steinschönau-Haida Glass School moved to the area around Rheinbach to continue the glassmaking tradition. On 1 April 1948, the State Vocational School of Glass was opened in Rheinbach, which can be considered the successor school of the Glass Vocational School in Steinschönau (Kamenický Šenov). Rheinbach thus became a 'glass town' in the following decades.



Dne 1. dubna 1948 zahájila škola svou činnost jako státní instituce ve spolkové zemi Severní Porýní-Vestfálsko se 30 studenty. Také díky soustavné práci s veřejností v následujících letech se škola stala známou v oboru a vypracovala se na jednu z předních specializovaných škol v oboru skla a keramiky v Německu.

Po prudkém nárůstu počtu žáků bylo nutné postavit větší školní budovu. Byla postavena na současném místě a obsazena v roce 1967. Další studijní obory a nárůst počtu žáků na dnešních více než 600 vedly k neustálému rozšiřování školy. V roce 2013 byla přistavěna poslední nová budova pro 4 odborné dílny, díky čemuž je dnes škola jednou z nejmodernějších sklářských dílen v Evropě a nabízí žákům ty nejlepší podmínky pro výuku.

Dne 24. dubna 1996 bylo navázáno partnerství mezi Střední uměleckoprůmyslovou školou sklářskou v Kamenickém Šenově a školou v Rheinbachu, které je od té doby velmi živé, např. prostřednictvím každoročních výměnných programů. Následovalo partnerství měst Rheinbach a Kamenický Šenov.

Vedle Odborné učňovské školy pro sklářskou techniku a design skla se v Rheinbachu nachází rovněž Zemská učňovská škola skla a keramiky, kde se učí žákyně a žáci sklářského průmyslu a sklářského řemesla. Následovala Odborná učňovská škola designu, kde se vzdělávají asistenti technického designu. Kromě Střední odborné školy 13 nabízí Odborná škola sklářská od roku 2016 také možnost získání

Am 1. April 1948 begann der Schulbetrieb als staatliche Einrichtung der nordrhein-westfälischen Landesregierung mit 30 Schülern. Auch durch eine stetige Öffentlichkeitsarbeit in den Folgejahren wurde die Schule in der Branche bekannt und entwickelte sich zu einer der führenden Spezialschulen für Glas und Keramik in Deutschland.

Nachdem die Schülerzahl stark angestiegen war, wurde ein größeres Schulgebäude notwendig. Es wurde am heutigen Standort gebaut und 1967 bezogen. Weitere Bildungsgänge und eine auf heute über 600 angestiegene Schülerzahl führten zu einer stetigen Erweiterung der Schule. Im Jahr 2013 kam für die 4 Fachwerkstätten der vorerst letzte Neubau hinzu, mit dem die Schule heute zu den modernsten Glaswerkstätten Europas zählt und der Schülerschaft beste Ausbildungsbedingungen bietet.

Am 24. April 1996 wurde zwischen der Glasfachschule Kamenický Šenov und der Schule in Rheinbach eine Partnerschaft gegründet und seitdem mit viel Leben, z.B. durch jährliche Austauschprogramme, gefüllt. Dem folgte dann die Städtepartnerschaft zwischen Rheinbach und Kamenický Šenov.

Neben der Berufsfachschule für Glastechnik und Glasgestaltung findet sich heute die Landesberufsschule für Glas und Keramik in Rheinbach, in der Schülerinnen und Schüler aus Glasindustrie und Glashandwerk unterrichtet werden. Dieser folgte die Berufsfachschule für Gestaltung, in der Gestaltungstechnische Assistenten aus-

On 1 April 1948, the school started its activities as a state institution in the state of North Rhine-Westphalia with 30 students. Also thanks to the continuous public outreach in the following years, the school became well-known in the field and developed into one of the leading specialised glass and ceramics schools in Germany.

After a sharp increase in the number of students, it was necessary to build a larger school building. It was built on the present site and occupied in 1967. Further fields of study and an increase in the number of pupils to today's more than 600 led to a continuous expansion of the school. In 2013, the last new building was added to house 4 specialist workshops, making the school one of the most modern glass workshops in Europe today and offering the best learning conditions for pupils.

On 24 April 1996, a partnership was established between the Glass Art School in Kamenický Šenov and the school in Rheinbach, which has been very lively ever since, e.g. through annual exchange programmes. The partnership between Rheinbach and Kamenický Šenov followed.

In addition to the Vocational Apprenticeship School for Glass Technology and Glass Design, Rheinbach is also home to the Regional Apprenticeship School for Glass and Ceramics, where pupils are trained in the glass industry and glass crafts. This is followed by the Voca-

larity in kombinaci s odborným vzděláním, a to za 3 roky a 4 měsíce na Odborném učňovském gymnáziu designu.

Odborná učňovská škola pro sklářskou techniku a design

Srdcem Sklářské odborné školy je dodnes Odborná učňovská škola pro techniku a design skla, která byla založena v roce 1948 jako první Odborná učňovská škola pro skláře. Zpočátku se zde vyučovaly obory uměleckého sklářství, broušení a leptání skla, dále pak obory rytí a malování skla a porcelánu. Závěrečné zkoušky skládali učňové před Řemeslnickou komorou v Kölnu. Od července 1978 má kvalifikace doložená učňovským listem, získaná na Odborné učňovské škole pro sklářskou techniku a design skla, díky vysoké kvalitě vzdělání v místě Rheinbach, jakož i vynikajícím výsledkům absolventů v soutěžích, stejný status jako zkoušky před Řemeslnickou komorou.

Vzdělávací program nabízí dvojí volitelnou kvalifikaci: Uční, kteří přicházejí s uzavřenou školní docházkou na tzv. Hauptschule, se zde od roku 1972 mohou vzdělávat na Střední odborné škole zakončené závěrečnými zkouškami. Ti, kteří přicházejí ze Střední odborné školy se zde od r. 2003 mohou vzdělávat v rámci Odborné vysoké školy. V současné době se zde dají studovat tyto profese:

- Sklenář (m/ž/x) se specializací na zasklívání a skleněné konstrukce
- Sklář (m/ž/x) se specializací na úpravu hran a povrchů

gebildet werden. Neben der Fachoberschule 13 bietet die Glasfachschule seit 2016 auch die Möglichkeit, im Beruflichen Gymnasium für Gestaltung in 3 Jahren und 4 Monaten das Abitur verbunden mit einer Berufsausbildung zu erreichen.

Berufsfachschule für Glastechnik und Glasgestaltung

Herzstück der Glasfachschule ist bis heute die Berufsfachschule für Glastechnik und Glasgestaltung, die als Berufsfachschule für Glasveredler als erster Bildungsgang 1948 gegründet wurde. Ausgebildet wurden hier anfänglich die Kunstglaserei, die Glasschleifer und Glasätzer, die Glasgraveure und die Glas- und Porzellanmaler, die ihre Gesellenprüfung vor der Handwerkskammer zu Köln ablegten. Ab Juli 1978 werden die an der Glasfachschule erworbenen Abschlüsse in der Berufsfachschule für Glastechnik und Glasgestaltung aufgrund der hohen Qualität der Ausbildung am Standort Rheinbach und der jährlichen Besten-Auszeichnungen bei den Leistungswettbewerben der Absolventen den vor der Handwerkskammer abgelegten Prüfungen und dem Gesellenbrief gleichgestellt.

Der Bildungsgang bietet eine fakultative Doppelqualifizierung an: Auszubildende, die mit Hauptschulabschluss kommen, können hier seit 1972 die Fachoberschulreife erwerben, und diejenigen, die bereits mit der Fachoberschulreife kommen, können seit 2003 die Fachhochschulreife erlangen. Heute werden in diesem Bildungsgang folgende Berufsbilder ausgebildet:

tional Apprenticeship School of Design, where technical design assistants are trained. In addition to the Secondary Vocational School 13, since 2016 the Vocational School of Glass also offers the possibility of obtaining a baccalaureate degree combined with vocational training, in 3 years and 4 months at the Vocational Apprenticeship School of Design.

Vocational Apprenticeship School for Glass Technology and Design

The heart of the Glass Vocational School is still the Vocational Apprenticeship School for Glass Technology and Design, which was founded in 1948 as the first Vocational Apprenticeship School for Glassmakers. Initially, it was used to teach glass art, glass cutting and etching, as well as glass and porcelain engraving and painting. The apprentices took their final examinations before the Cologne Chamber of Craftsmen. Since July 1978, the qualification documented by the apprenticeship certificate obtained at the Vocational Apprenticeship School for Glass Technology and Glass Design has had the same status as the exams before the Chamber of Craftsmen thanks to the high quality of education in Rheinbach and the excellent results of the graduates in competitions.

The training programme offers a double optional qualification: apprentices who come with a closed schooling at the so-called Hauptschule can train here since 1972 at the Secondary Vocational School, which ends with a final examination. Since 2003,

- Sklář (m/ž/x) se specializací na broušení a rytí
- Sklář (m/ž/x) se specializací na malbu skla a umělecké zasklívání.

Ke zmíněným odborným sklářským technikám patří malba na sklo, umělecké a stavební sklenářství včetně zasklívání do olova (vitráže), rámování obrazů, opracování dřeva a kovů. Dále je to broušení a rytí skla, pískování, leptání skla, technika airbrush; tavné techniky skla jako je např. technika pâte-de-verre, foukání skla při výrobě skleněných přístrojů a zařízení a od roku 2018 také umělecké foukání skla a sochařský umělecký design skla. K tomu samozřejmě patří i budování kompetencí v oblasti sitotisku, digitálního zpracování obrazů a schémat a stále častěji také znalosti programů CAD pro trojrozměrný prostorový design, jakož i technologie 3D tisku v oblasti designu trojrozměrných objektů.

Úspěchy studentů

Odborná škola sklářská je na své žáky hrdá. Absolventi se pravidelně umisťují na předních místech v soutěžích, již desítky let se řadí k vítězům řemeslných soutěží v místním, zemském i celoněmeckém měřítku. Opakovaně se svými skleněnými kracemi obsazují první místa na mezinárodní soutěži „Cena za sklářské umění“ ve městě Rheinbach. Co žákyně a žáci dokáží, předvádějí také ve velkých výstavních projektech navržených napříč obory. Naposledy v roce 2022, měla škola možnost představit díla s aktuálními společenskými odkazy na mezioborové výstavě ve městě Ma-

- Glaser (m/w/d) der Fachrichtung Verglasung und Glasbau.
- Glasveredler (m/w/d) der Fachrichtung Kanten- und Flächenveredelung.
- Glasveredler (m/w/d) der Fachrichtung Schliff und Gravur.
- Glasveredler (m/w/d) der Fachrichtung Glasmalerei und Kunstverglasung.

Zu den vermittelten fachlichen Veredelungstechniken gehören die Glasmalerei, die Kunst- und Bauglaserei mit Bleiverglasung, Bilder- einrahmung, Holz- u. Metallbearbeitung. Der Glasschliff und die Glasgravur, das Sandstrahlen, das Glasätzen, die Airbrush-Technik, die Glasschmelzverfahren wie z.B. die Pâte-de-verre-Technik, das Glasblasen im Glasapparatebau und seit 2018 auch das künstlerische Glasblasen und die skulpturale künstlerische Glasgestaltung. Natürlich gehört auch der Kompetenzaufbau im Siebdruck, der digitalen Bild- und Layout-Bearbeitung und immer stärker auch die Kenntnis von CAD-Programmen zur dreidimensionalen Raumgestaltung sowie auch immer häufiger im Bereich der dreidimensionalen Objektgestaltung die 3D-Drucktechnik dazu.

Erfolge der Schülerinnen und Schüler

Die Glasfachschule ist stolz auf ihre Auszubildenden. Regelmäßig erreichen die Absolventen bei Wettbewerben erste Plätze, gehören seit Jahrzehnten zu den Kammer-, Landes- und Bundes- siegern im Handwerk, immer wieder zählen sie mit ihren kreativen Glasobjekten zu den Gewinnern beim Internationalen Glaskunstpreis der Stadt Rheinbach. Was die Glasfachschülerinnen

those coming from the vocational secondary school have been able to study at the vocational college.

Vocational glass techniques include glass painting, art and building glass, including lead glazing (stained glass), picture framing, woodworking and metalworking. In addition, there is glass cutting and engraving, sandblasting, glass etching, airbrush techniques; fused glass techniques such as the pâte-de-verre technique, glass blowing in the manufacture of glass instruments and equipment and, as of 2018, art glass blowing and sculptural glass art design. Of course, this also includes building competencies in screen printing, digital image and schematic processing and, increasingly, knowledge of CAD programs for three-dimensional spatial design as well as 3D printing technology in the design of three-dimensional objects.

Student achievements

The Glass Vocational School is proud of its students. Graduates regularly take top places in competitions and have been among the winners of craft competitions on a local, regional and national scale for decades. Repeatedly, their glass creations have won first prizes at the international competition "The Glass Art Award" in Rheinbach. They also show what their pupils can do in large-scale exhibition projects designed across disciplines. Most recently, in 2022, the school had the opportunity to present works with topical social references at an interdisciplinary

ternushaus, konferenčním centru kolínské ar- cidiecéze.

Evropská škola

Jako evropská škola Odborná škola sklářská usiluje o integraci odborného vzdělávání v rámci celé Evropy. V roce 2014 získala oficiální vyznamenání jakožto „Evropská škola ve spolkové zemi Severní Porýní-Vestfálsko“ a v rámci svého vzdělávání vysílá až 30 procent ze svých více než 600 žáků do celého světa. Svému řemeslu a umění se tak učí společně se svými evropskými sousedy na stážích v Kamenickém Šenově, Paříži, Barceloně, Kentu a Vroclavi. Pravidelnými hosty letních akademií jsou také zahraniční sklářští umělci z USA, Austrálie, Nového Zélandu, Belgie, Nizozemska a Norska

und -schüler können, zeigen sie auch in großen abteilungsübergreifend gestalteten Ausstellungsprojekten. Zuletzt im Jahr 2022 konnte die Schule in einer abteilungsübergreifenden Ausstellung im Maternushaus, dem Tagungshaus des Erzbistums Köln, Werke mit aktuellen gesellschaftlichen Bezügen präsentieren.

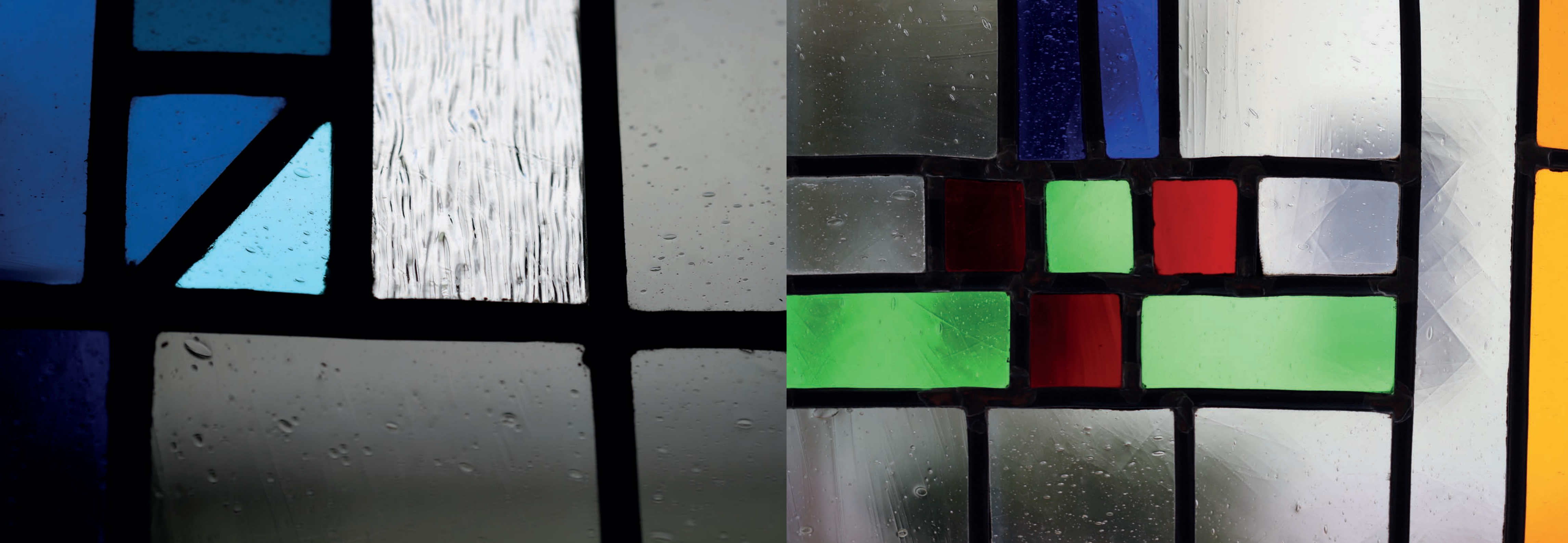
Europaschule

Als Europaschule setzt sich die Glasfachschule für die Europäisierung der Berufsausbildung ein. Seit 2014 offiziell als „Europaschule in NRW“ ausgezeichnet, schickt bis zu 30 Prozent ihrer heute über 600 Auszubildenden im Rahmen der Ausbildung hinaus in alle Welt. So lernen sie ihr Handwerk und ihre Kunst gemeinsam mit ihren europäischen Nachbarn in Praktika in Kamenický Šenov, Paris, Barcelona, Kent und Breslau. Bei regelmäßigen Sommer-Akademien sind immer wieder auch internationale Glas-Künstler aus den USA, Australien, Neuseeland, Belgien, Niederlanden und Norwegen zu Gast.

exhibition in Maternushaus, the conference centre of the Archdiocese of Cologne.

European School

As a European School, the Vocational School of Glass strives to integrate vocational education throughout Europe. In 2014, it was officially awarded the distinction of being the "European School in North Rhine-Westphalia" and sends up to 30 percent of its more than 600 pupils around the world as part of their education. They thus learn their craft and art together with their European neighbours on placements in Kamenický Šenov, Paris, Barcelona, Kent and Wrocław. Foreign glass artists from the USA, Australia, New Zealand, Belgium, the Netherlands and Norway are also regular guests at the summer academies.



Klára Bunešová



Klára Bunešová, studentka Střední umělecko-průmyslové školy sklářské, v Kamenickém Šenově. Studuje užitou malbu ve třetím ročníku.

Dílo:
Malba na tři skleněné desky. Jedná se o stylizovanou postavu, s florálními prvky.

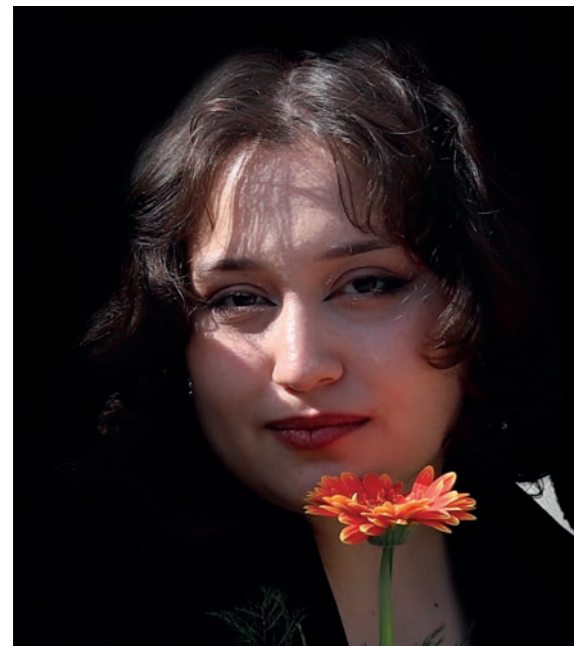
Klára Bunešová, Schülerin der Glasfachschule in Kamenický Šenov. Im dritten Jahrgang lernt sie angewandte Malerei.

Arbeit:
Gemälde auf drei Glasplatten. Es handelt sich um eine stilisierte Figur mit floralen Elementen.

Klára Bunešová, a student of the Glass Art School in Kamenický Šenov studying her third year in the department of applied painting.
Work:
Painting on three glass plates. It is a stylized figure with floral elements.



Jasmin Daghestani



Název díla: Purple depths

Téma lesa a jeho hloubky mě fascinuje již dlouho. Z lesa jde dojem nekonečna a jakýsi pocit temné harmonie. Já to mám spojený se svojí psychikou a mou myslí. V hlavě mám tolik myšlenek jako stromů v lese a zdá se, že jsou stejně nekonečné. Není tam tedy ta harmonie, ale k tomu se možná dostanu.

Pocházím ze severu Čech, uprostřed národního parku, takže lesů máme dost. Učím se rytí skla v Kamenickém Šenově, které mě baví. Mimo umění mě zajímají sociální témata, biologie, cizí jazyky a činohra.

Titel der Arbeit: Violette Tiefen

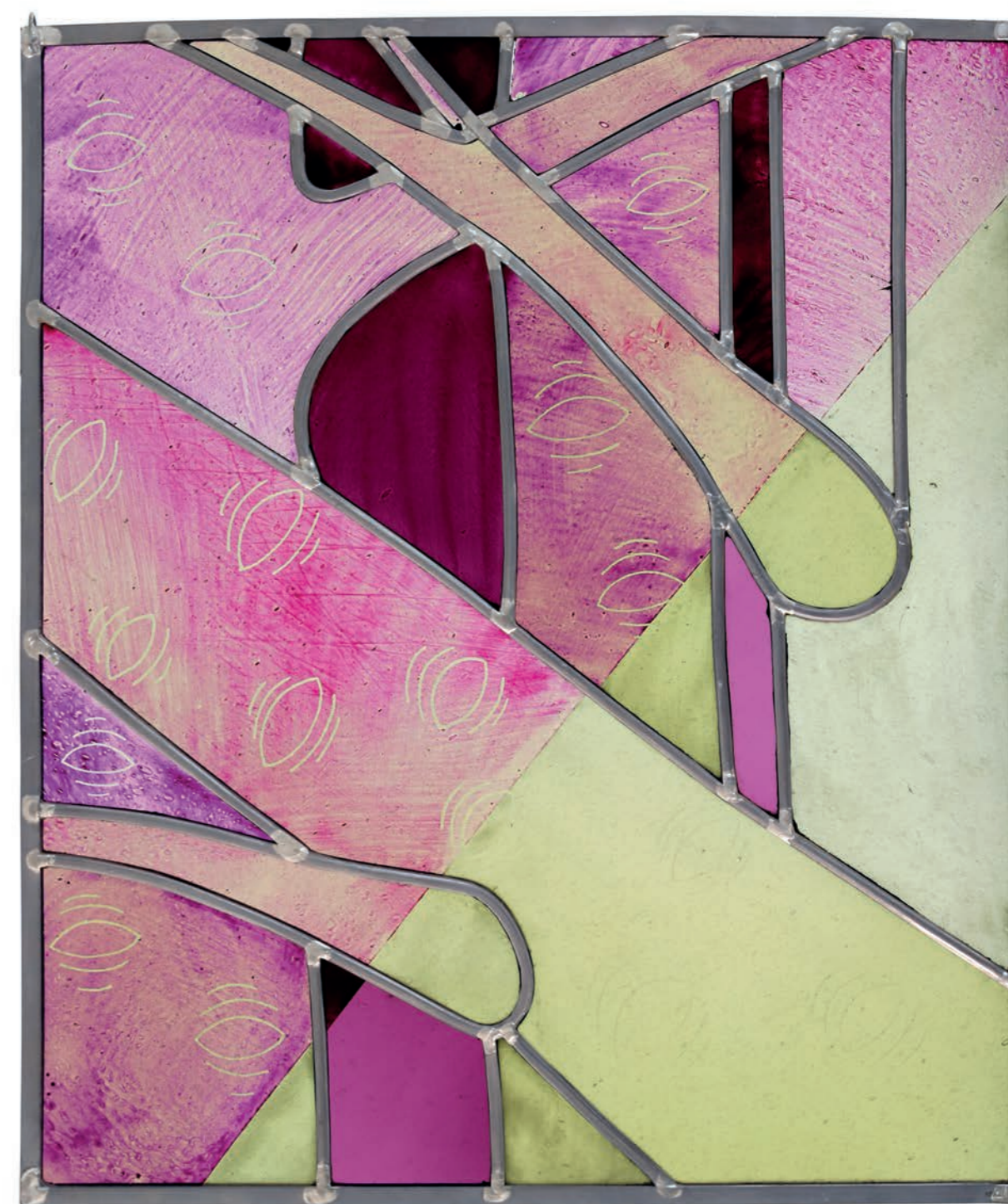
Das Thema des Waldes und seiner Tiefen fasziniert mich schon lange. Der Wald vermittelt den Eindruck von Unendlichkeit und einer Art dunkler Harmonie. Ich beziehe es auf meine Psyche und meinen Verstand. Ich habe so viele Gedanken in meinem Kopf, wie es Bäume im Wald gibt, und sie scheinen genauso endlos zu sein. Es gibt also keine Harmonie, aber vielleicht komme ich noch dazu.

Ich komme aus dem Norden Böhmens, mitten in einem Nationalpark, wir haben also viel Wald. Ich lerne Glasgravur in Kamenický Šenov, was mir Spaß macht, aber ich bin nicht sehr gut darin. Außerhalb der Kunst interessiere ich mich für soziale Themen, Biologie, Fremdsprachen und Theater.

Name of the work: Purple depths

I have been fascinated by the theme of the forest and its depths for a long time. The forest gives me the impression of infinity and a kind of dark harmony. I have it connected to my psyche and my mind. I have as many thoughts in my head as trees in the forest and they seem to be just as infinite. There is not the harmony yet, but maybe I will get to that.

I come from the north of the Czech Republic in the middle of a national park, so we have plenty of forests. I am learning glass engraving in Kamenický Šenov, which I enjoy. Besides art I am interested in social issues, biology, foreign languages and drama.



Lana Dinh Le



„Nezlomené srdce“ – vitráž
Vzdálenost od tíhy a smutku ke štěstí a úlevě znázorňuje mezera uprostřed díla. Malé diamantové pyramidy představují čistotu, žádné škrábance, ale sílu. Inspirací mi byla naděje, víra, sdílení a porozumění. „Nezlomené srdce“ je symbolem přenosu z temnoty do světla. Jméno také znamená zlomené srdce, které nebylo nikdy zlomeno.

„Ungebrochenes Herz“ - Glasmalerei
Der Abstand zwischen Schwere und Traurigkeit und Glück und Erleichterung wird durch die Lücke in der Mitte des Werks dargestellt. Die kleinen Diamantpyramiden stehen für Reinheit, keine Kratzer, sondern für Stärke. Ich wurde von Hoffnung, Glauben, Austausch und Verständnis inspiriert. Das „ungebrochene Herz“ ist ein Symbol für den Übergang von der Dunkelheit zum Licht. Der Name bedeutet auch ein gebrochenes Herz, das noch nie gebrochen wurde.

“Un-broken heart”- Stained glass
The distance from heaviness and sadness to happiness and relief is depicted by the gap in the middle of the work. The small diamond pyramids represent purity, no scratches but the strength.
I was inspired by hope, faith, sharing and understanding. “Un-broken heart” is a symbol of the transmission from darkness to light. The name also refers to a broken heart that has never been broken.



Bára Hanyková



Mé jméno je Bára Hanyková a pocházím z Nového Boru v České republice. Při tvoření vitráže, která vznikla v Německu, jsem se inspirovala ohněm a jeho postupným, často rychlým, rozšiřováním. Pojala jsem to spíše jako metaforu pro myšlenku, co se zrodí v hlavě a následně přerůstá v činy.

Mein Name ist Bára Hanyková und ich komme aus Nový Bor in der Tschechischen Republik. Bei der Entstehung der Vitrage, die ihren Ursprung in Deutschland hat, hat mich das Feuer und seine allmähliche, oft schnelle Ausdehnung inspiriert. Ich habe es eher als Metapher für die Idee dessen verstanden, was im Kopf geboren wird und dann zur Tat heranwächst.

My name is Bára Hanyková and I come from Nový Bor in the Czech Republic. During the creation of my stained glass object, which was produced in Germany, I was inspired by fire and its spreading which is often very fast. I took the fire as a metaphor for an idea which originates in the head and subsequently overgrows into actions.



Kamila Chvojková



Kamila Chvojková „Thought Process“

Jsem studentka užité malby. Mám ráda abstraktní malbu. Jsem otevřena novým nápadům a možnostem. I když jsem extrovert, mám ráda své chvíle klidu a samoty. Nestydím se říct svůj názor a stát za svými slovy. Výroba vitráže byla zajímavá a pro mě byla novinkou, ale díky geometrickým tvarům nebyla nijak těžká. Myslím, že jsem si vybrala správnou cestu. Vitráž nese název "Thought process". Je vysoká necelý metr a je abstraktní. Na vitráži jsem pracovala necelý měsíc. Vitráž znázorňuje cestu, na které jsou překážky, jež je nutno překonat.

Kamila Chvojková „Gedanklicher Prozess“

Ich bin Student der angewandten Malerei. Ich mag abstrakte Malerei. Ich bin offen für neue Ideen und Möglichkeiten. Obwohl ich ein extrovertierter Mensch bin, mag ich meine Momente der Ruhe und Einsamkeit. Ich schäme mich nicht, meine Meinung zu sagen und hinter meinen Worten zu stehen. Die Herstellung von Glasmalerei war interessant und neu für mich, aber die geometrischen Formen machten es mir nicht schwer. Ich denke, ich habe den richtigen Weg gewählt. Die Glasmalerei heißt „Gedankenprozess“. Sie ist weniger als einen Meter hoch und abstrakt. An der Glasmalerei habe ich weniger als einen Monat lang gearbeitet. Die Glasmalerei stellt einen Weg dar, auf dem es Hindernisse zu überwinden gibt.

Kamila Chvojková "Thought Process"

I'm a student of applied painting. I like abstract painting. I am open to new ideas and possibilities. Although I am an extrovert, I like my moments of peace and solitude. I am not ashamed to speak my mind and stand behind my words. Making stained glass was interesting and new to me, but the geometric shapes didn't make it difficult. I think I chose the right path. The stained glass is called "Thought process". It's less than a meter high and it's abstract. I worked on the stained glass for less than a month. The stained glass depicts a path where there are obstacles to overcome.



Veronika Krajmerová



Jmenuji se Veronika Krajmerová. Jsem stále studentkou SUPŠS v Kamenickém Šenově v oboru Výtvarné zpracování skla a světelných objektů. Konkrétně se zabývám designem světelných objektů. Navrhujeme a realizujeme různé světelné i nesvětelné objekty. Tento obor se zakládá na tvůrčí práci, rozvíjení nápadů a kreativity a schopnosti je přeměnit v realitu. Skleněný objekt nesoucí název "Human temperaments" tedy "Lidské temperamenty". Je složen z 5 skel různých barev a vzorů, kdy každé sklo vyjadřuje jeden lidský temperament. Vzájemně se prolínají a při prosvícení tvoří jeden celek, jenž je základem lidské existence. Každé ze skel má vlastní texturu, z níž vznikají charakteristické vzory popisující znaky daného temperamentu.

Mein Name ist Veronika Krajmerova. Ich bin noch Studentin an der SUPŠS Kamenický Šenov im Fachbereich Bildende Kunst aus Glas und Lichtobjekten. Konkret beschäftige ich mich mit dem Design von Lichtobjekten. Wir entwerfen und realisieren verschiedene Licht- und Nichtlichtobjekte. Dieser Bereich basiert auf kreativer Arbeit, der Entwicklung von Ideen und Kreativität und der Fähigkeit, diese in die Realität umzusetzen. Ein Glasobjekt mit dem Namen „Menschliche Temperamente“. Es besteht aus 5 Gläsern mit unterschiedlichen Farben und Mustern, wobei jedes Glas ein menschliches Temperament zum Ausdruck bringt. Sie sind miteinander verflochten und bilden bei Beleuchtung ein Ganzes, das die Grundlage der menschlichen Existenz darstellt. Jedes der Gläser hat seine eigene Textur, die charakteristische Muster hervorbringt, die die Eigenschaften eines bestimmten Temperaments beschreiben.

My name is Veronika Krajmerova. I am still a student of SUPŠS Kamenický Šenov in the field of Fine Art of Glass and Light Objects. Specifically, I deal with the design of light and non-light objects. This field is based on creative work, developing ideas and creativity and the ability to turn them into reality.

A glass object bearing the name "Human temperaments". It consists of 5 glasses of different colours and patterns, each glass expressing one human temperament. They are intertwined and when illuminated they form one whole, which is the basis of human existence. Each of the glasses has its own texture, which gives rise to characteristic patterns describing the features of a given temperament.



Klára Majvaldová



Jmenuji se Klára Majvaldová a studuji obor malby skla na uměleckoprůmyslové škole sklářské v Kamenickém Šenově. Na tuto školu jsem se dostala díky své rodině, která se už po generaci sklu věnuje. Baví mě malovat, kreslit a ve volném čase též hraju volejbal, nebo příležitostně čtu. Dílo znázorňuje vlnu držící rovnováhu. Měla jsem možnost vyzkoušet si spoustu nových technik a při realizaci byl nejnáročnější proces lehání do požadovaného tvaru.

Mein Name ist Klára Majvaldová und ich lerne Glasmalerei an der Glasfachschule in Kamenický Šenov. Ich bin dank meiner Familie, die seit Generationen mit Glas zu tun hat, an diese Schule gekommen. Ich male und zeichne gerne und in meiner Freizeit spiele ich auch Volleyball oder lese gelegentlich. Das Stück stellt eine Welle dar, die eine Waage hält. Ich hatte die Gelegenheit, viele neue Techniken auszuprobieren, und der schwierigste Teil der Umsetzung war der Prozess des Verlegens in der gewünschten Form.

My name is Klára Majvaldová and I am studying glass painting at the Glass Art School in Kamenický Šenov.

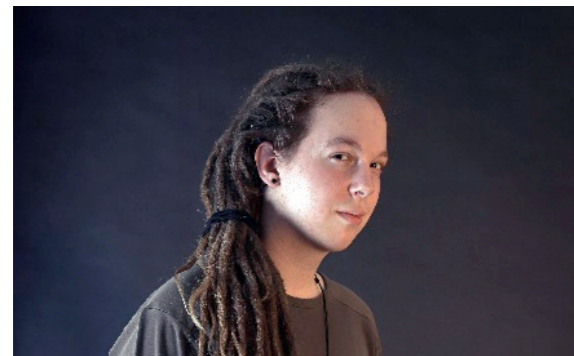
I got into this school thanks to my family, who has been involved in glassmaking for generations.

I enjoy painting, drawing and in my free time I also play volleyball or occasionally read.

The piece depicts a wave holding a balance. I have had the opportunity to try many new techniques and the most challenging part of the realization was the process of glass slumping, in which glass takes the shape of the mould it slumps over.



Alexander Peterka



Jmenuji se Alexander Peterka. Jsem studentem SUPSŠ v Kamenickém Šenově. Věnuji se designu, malování, fotografii a historii. V umění se snažím hledat neobvyklé cesty, kombinovat neobvyklé techniky a hledat inspiraci jak v sobě, tak ve světě kolem sebe. Razím svojí, punkovou cestu", kterou se snažím promítnout do věcí co vytvářím, ale rád se i obklopuji různými každodenními rituály. V Kamenickém Šenově studuji design světelných objektů. Tento obor mi nabízí pracovat s mnoha materiály a učit se nové techniky. Spolu s tím mi dovoluje se i výtvarně vyjadřovat a do svých objektů vnést kousek sebe. Po ukončení studia na střední škole nastupuji na FUD obor přírodní materiály UJEP.

V Rheinbachu jsem se věnoval patrové skleněné tavenici s rytými vzory. Využil jsem způsob, jakým kompozičně pracuji ve svých malbách a rozhodl jsem se ho převést do skleněného objektu. Z malby apokalyptického řezníka psů vznikl tento vrstvený rytý symbol „nemožné-možné smyšlené budoucnosti“.

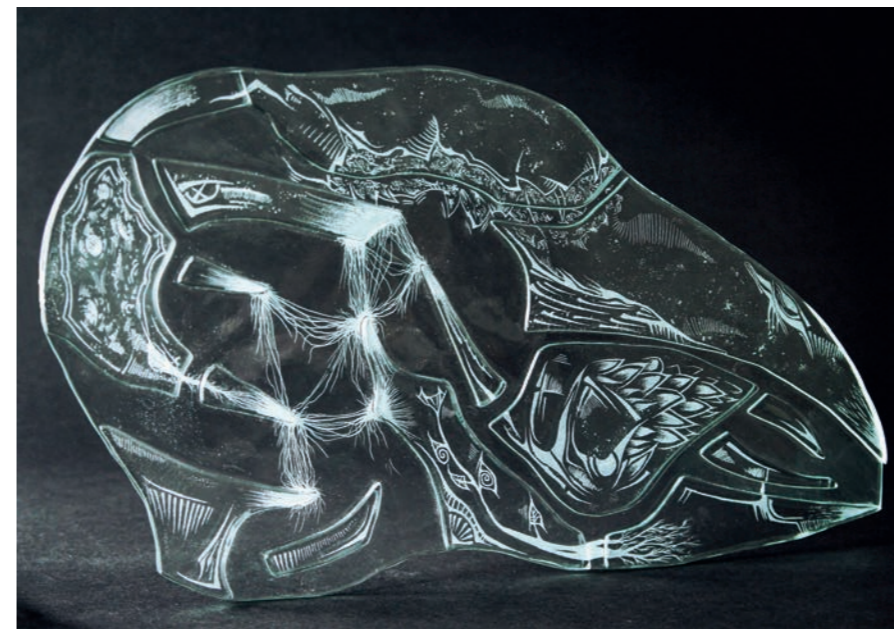
Mein Name ist Alexander Peterka. Ich bin Schüler der Glasfachschule in Kamenický Šenov. Ich interessiere mich für Design, Malerei, Fotografie und Geschichte. In der Kunst versuche ich, ungewöhnliche Wege zu gehen, ungewöhnliche Techniken zu kombinieren und mich sowohl von mir selbst als auch von der Welt um mich herum inspirieren zu lassen. Ich habe meinen eigenen "Punk-Weg", den ich versuche, in den Dingen, die ich kreiere, umzusetzen, aber ich umgebe mich auch gerne mit verschiedenen Alltagsritualen. Ich lerne Design von Lichtobjekten in Kamenický Šenov. Dieser Bereich bietet mir die Möglichkeit, mit vielen Materialien zu arbeiten und neue Techniken zu erlernen. Außerdem kann ich mich so künstlerisch ausdrücken und ein Stück von mir selbst in meine Objekte einbringen. Nach dem Abitur beginne ich das FUD-Programm für natürliche Materialien an der UJEP.

In Rheinbach habe ich mit gravierten Mustern verschmolzenes Palettenglas bearbeitet. Ich nutzte die Art und Weise, wie ich in meinen Gemälden kompositorisch arbeite, und beschloss, sie auf ein Glasobjekt zu übertragen. Aus dem Gemälde des apokalyptischen Hundeschlächters entstand dieses schichtweise eingravierte Symbol einer "unmöglich möglichen fiktiven Zukunft".

My name is Alexander Peterka. I am a student at the Glass Art School in Kamenický Šenov. I am interested in design, painting, photography and history. In art I try to look for unusual ways, combine unusual techniques and look for inspiration both in myself and in the world around me. I have my own "punk way" which I try to translate into the things I create, but I also like to surround myself with different everyday rituals.

I study design of light objects in Kamenický Šenov. This field offers me the opportunity to work with many materials and learn new techniques. Along with that, it allows me to express myself artistically and bring a bit of myself into my objects. After graduating from high school, I am entering the FUD program in natural materials at UJEP.

In Rheinbach I worked on layered kiln casting sculpture with engraved patterns. I used the way I use compositionally in my paintings and decided to transfer it into a glass object. From the painting of the apocalyptic dog butcher came this layered engraved symbol of an "impossibly-possible fictional future".



Klára Strnadová



Jmenuji se Klára Strnadová. Studuji na uměleckoprůmyslové škole sklářské v Kamenickém Šenově, obor malba skla 4. rokem. Chtěla bych Vám představit své dílo „Pohlčení," které vzniklo při pobytu v německém Rheinbachu v rámci projektu „G.l.a.s.s. erasmus."

Práce se zabývá úzkostnými pocity, které sužovaly snad každého z nás v době světové pandemie. Rozbořená architektura ztrácející veškerý smysl v prázdných strukturách křišťálového skla. Obklopují ji nemoci „požírači" a pozorovatelé, kteří se postupně rozšiřují a likvidují naši známou realitu. Jedná se však o vitráž, kterou dříve, či později prosvítlí světlo, které vždy vše v lepší obrátí. A nakonec náznaky červené barvy, které osobně vnímám jako jizvy, které po této době navždy zůstávají vryty do naší kůže. Prezentuji Vám tak jakousi upomínku vyobrazenou v netradičně pojaté vitráži.

Mein Name ist Klara Strnadova. Ich bin Schülerin im 4. Jahrgang an der Glasfachschule in Kamenický Šenov. Ich möchte meine Arbeit "Absorption" vorstellen, die während meines Aufenthalts in Rheinbach, Deutschland, im Rahmen des Projekts "G.l.a.s.s. erasmus" entstanden ist. Das Werk befasst sich mit den ängstlichen Gefühlen, die uns vielleicht alle während der weltweiten Pandemie plagten. Zertrümmerte Architektur, die in leeren Kristallglasstrukturen jeden Sinn verliert. Sie ist umgeben von kranken "Essern" und Beobachtern, die die uns bekannte Realität allmählich erweitern und zerstören. Es ist jedoch eine Glasmalerei, die früher oder später von dem Licht erhellt wird, das immer alles zum Guten wendet. Und schließlich die Rottöne, die ich persönlich als Narben sehe, die sich nach dieser Zeit für immer in unsere Haut einbrennen. Ich präsentiere Ihnen eine Art Souvenir, das in einem unkonventionellen Glasfenster dargestellt wird.

My name is Klara Strnadová. I am a fourth-year student at the Glass Art School in Kamenický Šenov, majoring in glass painting. I would like to present my work "Absorption", which was created during my stay in Rheinbach, Germany, within the project "G.l.a.s.s. erasmus."

The work deals with the anxious feelings that plagued perhaps all of us during the global pandemic. Shattered architecture losing all meaning in empty crystal glass structures. It is surrounded by sick "eaters" and observers who gradually expand and destroy the reality we know. However, it is a stained glass that sooner or later will be illuminated by the light that always changes everything for the better. And finally, the hints of red, which I personally see as scars that remain etched in our skin forever after this time. I present to you a kind of souvenir depicted in an unconventional stained-glass window.



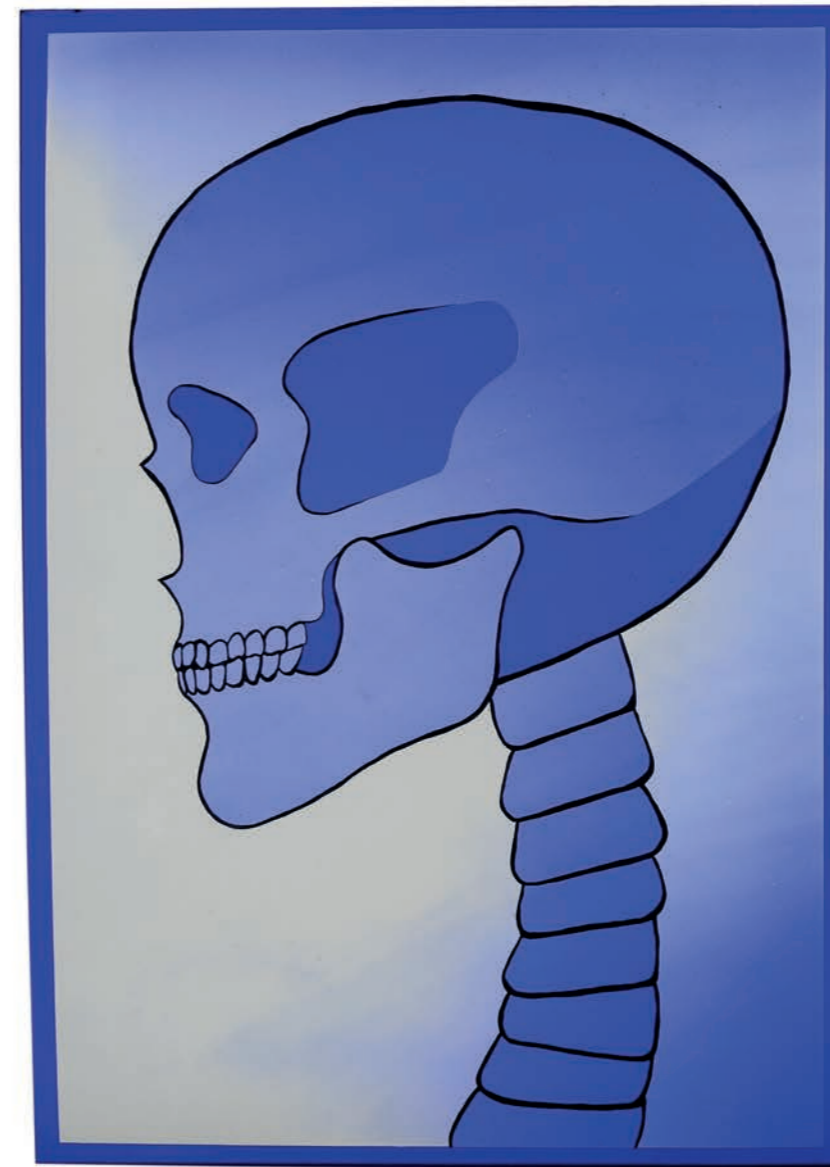
Daniela Zavřelová



Jsem studentkou Střední uměleckoprůmyslové školy sklářské v Kamenickém Šenově. V době studia jsem se zúčastnila soutěže „Popelnice roku“, kterou jsem dokončila a návrhy poté pomáhala realizovat. Dále jsem byla vybrána do projektu Erasmus a společně se svými spolužáky odjela do německého Rheinbachu, kde jsem vyhotovila tuto práci. Práce s názvem „Čas“ byla inspirována životem člověka. Poukazuje na to, jak často se člověk může podívat konci do očí a nemusí to ani čekat. Chtěla jsem vyzkoušet pro mě tehdy novou techniku, a to techniku leptání skla. Jedná se o velmi nebezpečnou techniku, kdy se setkáváte tváří v tvář kyselině fluorovodíkové. Je potřeba pracovat opatrně a v klidu. Tato kyselina je totiž schopná leptat nejen sklo, ale také kůži.

Ich bin Schülerin der Glasfachschule in Kamenický Šenov. Während meines Schulbesuchs nahm ich an einem Wettbewerb teil, den ich abschloss und anschließend bei der Realisierung der Entwürfe half. Ich wurde auch für das Erasmus-Projekt ausgewählt und fuhr zusammen mit meinen Klassenkameraden nach Rheinbach in Deutschland, wo ich diese Arbeit anfertigte. Das Werk mit dem Titel "Zeit" wurde durch das Leben eines Menschen inspiriert. Es zeigt, wie oft man dem Ende ins Auge sehen kann und nicht einmal darauf warten muss. Ich wollte eine Technik ausprobieren, die damals neu für mich war, nämlich die Glasätzungstechnik. Es ist eine sehr gefährliche Technik, bei der man mit Flusssäure in Berührung kommt. Man muss sorgfältig und ruhig arbeiten. Diese Säure ist in der Lage, nicht nur Glas, sondern auch die Haut zu verätzen.

Daniela Zavřelová is a student at the Glass Art School in Kamenický Šenov. During her studies she participated in a competition, which she completed and then helped to realize the designs. She was also selected for the Erasmus project and together with her classmates went to Rheinbach, Germany, where she made this work. The work, entitled "Time", was inspired by the life of a person. It shows how often one can look the end in the eye without even expecting it. I wanted to try out a technique that was new to me at that time, the glass etching technique. It is a very dangerous technique where you come face to face with hydrofluoric acid. You have to work carefully and calmly. This acid is capable of etching not only glass but also skin.





Alexandra Milfeit



Jmenuji se Alexandra Milfeit, studuji na sklářské škole v Rheinbachu a učím se na brusičku. V České republice jsme vyráběli reliéf a skleněný objekt. Mohla jsem dát volný průchod své kreativitě. V Německu jsme mohli pokračovat v práci na plastikách a dokončit je. Nakonec jsem vyrobila slunečnici a ženské torzo.

Mein Name ist Alexandra Milfeit, ich bin Schülerin an der Glasfachschule in Rheinbach und mache dort eine Ausbildung zur Schleiferin. In Tschechien haben wir ein Relief und ein Glas Objekt angefertigt. Dabei konnte ich meiner Kreativität freien Lauf lassen. In Deutschland konnten wir das Glas weiterbearbeiten und fertig stellen. Am Ende habe ich eine Sonnenblume und einen weiblichen Torso hergestellt.

My name is Alexandra Milfeit, I am a student at the glass school in Rheinbach and I am training there to become a cutter. In the Czech Republic we made a relief and a glass object. I was able to give free rein to my creativity. In Germany, we were able to continue working on the glass and finish it. In the end, I made a sunflower and a female torso.



Alexe Claußen



Jmenuji se Alexe Claußen a jsem studentkou sklářské školy v Rheinbachu. Pracuji v oboru zušlechťování hran a povrchů (broušení). V České republice jsem vyrobila dva objekty. Můj první objekt je pyramida s trojúhelníkovou základnou, kterou jsem umístila na zrcadlo. Působí průzračně a abstraktně. Můj druhý objekt je postava se dvěma tvářemi. Jedna tvář zobrazuje pozitivní emoce, zatímco druhá tvář zobrazuje negativní emoce. Tímto jsem chtěla vyjádřit, že protiklady musí existovat, aby bylo vše v rovnováze.

Mein Name ist Alexe Claußen, ich bin Schülerin der Glasfachschule in Rheinbach. Ich arbeite im Fachbereich Kanten- und Flächenveredelung (Schleiferei). In Tschechien habe ich zwei Objekte hergestellt. Mein erstes Objekt ist eine Pyramide mit dreieckiger Grundfläche, die ich auf einem Spiegel platziert habe. Diese wirkt klar und abstrakt. Mein zweites Objekt stellt eine Figur mit zwei Gesichtern dar. Ein Gesicht zeigt die positiven Emotionen, während das andere Gesicht die negativen Emotionen zeigt. Damit wollte ich darstellen, dass Gegensätze existieren müssen, um sie wahrnehmen zu können.

My name is Alexe Claußen and I am a student at the glass school in Rheinbach. I work in the field of edge and surface finishing (cutting). I have made two objects in the Czech Republic. My first object is a pyramid with a triangular base, which I placed on a mirror. It looks transparent and abstract. My second object is a figure with two faces. One face shows positive emotions, while the other face shows negative emotions. I wanted to express that opposites must exist in order for everything to be in balance.



Elora Sicken



Jmenuji se Elora Sickenová a jsem studentkou Státní sklářské školy v Rheinbachu, kde se učím v oboru broušení skla a povrchová úprava. Ve výměnném programu Rheinbach - Kamenický Šenov jsem se naučila vyrábět skleněné objekty technikou tavení. Při práci s hlínou jsem mohla dát volný průchod své kreativitě a vyzkoušet si nové věci. Nakonec jsem z hlíny vytvořila reliéf hada a abstraktní plastiku. Formu jsem naplnila sklem a roztavila v peci. Různé síly skleněné hmoty vytvořily krásné gradienty barevných tónů skla.



Mein Name ist Elora Sicken und ich bin Schülerin an der Staatlichen Glasfachschule Rheinbach und dort mache ich eine Ausbildung zur Kanten und Flächenveredlerin. Im Austausch Programm Rheinbach – Kamenický Šenov habe ich die Herstellung von Glasobjekten mit der Schmelz-Technik gelernt. Durch die Arbeit mit Ton konnte ich meiner Kreativität freien Lauf lassen und Neues ausprobieren, wodurch ich am Ende ein Schlangen-Relief und eine abstrakte Skulptur aus Ton herstellte habe. Die Glasschmelzform für den Abguss füllte ich mit Glas und diese wurde eingeschmolzen. Durch die verschiedenen Dicken entstand ein schöner Verlauf der Farbglastöne.



My name is Elora Sicken and I am a student at the State Glass School in Rheinbach, where I am studying glass cutting and its surface finishing. In the exchange programme Rheinbach - Kamenický Šenov I learned how to make glass objects using the kiln casting technique. Working with clay, I was able to let my creativity run free and try new things. In the end I made a snake relief and an abstract sculpture out of clay. I filled the mould with glass and melted it in the kiln. The varying strengths of the glass created beautiful gradients of colour tones in the glass.



Estrella Wolff



Jmenuji se Estrella Wolff. Studuji na Státní sklářské škole v Rheinbachu, kde se učím na sklářku se zaměřením na malbu na sklo a umělecké zasklívání. V České republice jsme vytvořili reliéf a plastiku ze skla. V Německu jsem mohla svou práci dále rozvíjet broušením a leštěním. Můj reliéf a volná plastika mají představovat srdce. V návrhu pro mě bylo hlavní hledisko dekorativnosti.

Mein Name ist Estrella Wolff. Ich bin Schülerin der Staatlichen Glasfachschule Rheinbach, dort mache ich eine Ausbildung zur Glasveredlerin mit dem Schwerpunkt Glasmalerei und Kunstverglasung. In Tschechien haben wir ein Relief und eine Skulptur in Glas angefertigt. In Deutschland konnte ich meine Arbeit weiterentwickeln, indem ich sie geschliffen und poliert habe. Mein Relief und meine Skulptur sollen ein Herz darstellen. Beim Design stand für mich vor allem der dekorative Aspekt im Vordergrund.

My name is Estrella Wolff. I am studying at the State Glass School in Rheinbach, where I am training to be a glass artist with a focus on glass painting and artistic glazing. In the Czech Republic we created a relief and a sculpture made of glass. In Germany I was able to further develop my work by grinding and polishing. My relief and free sculpture are meant to represent the heart. Decorative aspect was the main aspect in the design for me.



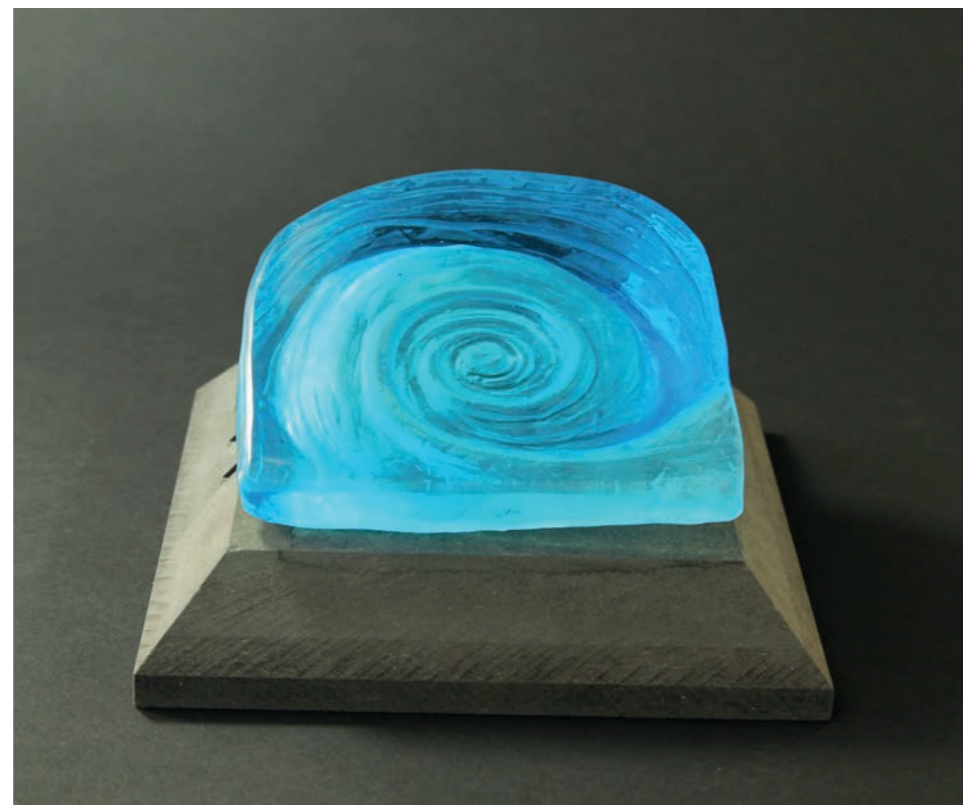
Isabell Nawara



Jmenuji se Isabell Nawara, jsem studentkou sklářské školy v Rheinbachu a vzdělávám se v oboru zušlechťování skla se zaměřením na vitráže a umělecké zasklívání. V České republice jsem vytvořila dvě skleněné plastiky. Jedna plastika má představovat tukana, druhá vlnu. Obě plastiky jsem vytvořila, protože mě zajímá příroda a chtěla jsem ji ve svých dílech reflektovat.

Mein Name ist Isabell Nawara, ich bin Schülerin der Glasfachschule in Rheinbach und mache meine Ausbildung zur Glasveredlung mit Schwerpunkt Glasmalerei und Kunstverglasung. In Tschechien habe ich zwei Glasskulpturen entwickelt. Die eine Skulptur soll ein Tukan darstellen, die andere eine Welle. Ich habe beide Skulpturen hergestellt, da ich mich für die Natur interessiere und das auch in meinen Figuren wiedergeben wollte.

My name is Isabell Nawara, I am a student at the glass school in Rheinbach and I am studying glass finishing with a focus on stained glass and artistic glazing. I have created two glass sculptures in the Czech Republic. One sculpture is supposed to represent a toucan, the other a wave. I created both sculptures because I am interested in nature and wanted to reflect it in my work.



Julian Schol



Jmenuji se Julian Schol a pocházím z německého Rheinbachu. Při tvorbě jsem se naučil, jak vytvořit formu na tavenou plastiku. Inspiraci k plastice „Purpurový orel“ jsem čerpal u „egyptského oka“ a egyptských kreseb ptáků. Detaily na křídlech a zářez na břicho a oku dodaly orlu rysy, které mu zajistily určitou strukturu a hloubku, ale také něco staromódního. Dvojměrné zobrazení bylo inspirováno egyptskými kresbami. Při tvorbě reliéfu „Červ modroskvřinný“ jsem mohl použít různé prostředky k vytvoření prostoru a plasticity. To mi umožnilo pochopit, jak je hlína tvárná a co všechno se s ní dá dělat. Zajímavý byl také proces vytváření sádrové formy a broušení skleněných tyčinek. Naučil jsem se novým způsobům opracovávat sklo. Nápad vycházel z předchozího návrhu hlemýždě.

Mein Name ist Julian Schol und ich komme aus Rheinbach, Deutschland. Ich habe bei der Arbeit gelernt, wie man eine Form für eine Schmelzskulptur herstellt.

Für die Skulptur „Lila Adler“ habe ich mich von dem „Ägyptischen Auge“ und ägyptischen Vogelzeichnungen inspirieren lassen. Die Details auf den Flügeln und die Kerbe auf dem Bauch und dem Auge gaben dem Adler Merkmale, die ihm eine gewisse Textur und Tiefe, aber auch etwas Altmodisches verliehen. Die zweidimensionale Darstellung wurde durch ägyptische Zeichnungen inspiriert.

Bei der Gestaltung des Reliefs „Blauer - Bogen Wurm“ konnte ich verschiedene Medien verwenden, um Raum und Plastizität zu schaffen. Dadurch wurde mir klar, wie formbar Ton ist und was man mit ihm machen kann. Der Prozess der Herstellung der Gipsform und des Schleifens der Glasstäbe war ebenfalls interessant. Ich lernte neue Wege der Glasbearbeitung kennen. Die Idee stammt von einem früheren Entwurf einer Schnecke.



My name is Julian Schol and I come from Rheinbach, Germany. I learned how to create a mould for a glass sculpture while making my work.

I drew inspiration for the sculpture “Purple Eagle” from the “Egyptian Eye” and Egyptian drawings of birds. The details on the wings and the notch on the belly and eye gave the eagle features that provided some texture and depth, but also something old-fashioned. The two-dimensional representation was inspired by Egyptian drawings.

In creating the “Blue Worm” relief, I was able to use different mediums to create space and plasticity. This allowed me to understand how malleable clay is and what can be done with it. The process of creating the plaster mould and grinding the glass rods was also interesting. I learned new ways of working glass. The idea came from a previous design of a snail.



Laura Wolf



Jmenuji se Laura Wolf a studuji na Státní sklářské škole v Rheinbachu v Německu. Mým oborem povrchová úprava skla, broušení hran a ploch. Zajímám se o módu, psychologii a design. Krása tohoto řemesla spočívá v tom, že vlastníma rukama vytváříme nejen skvělé umělecké předměty, ale také funkční designové kousky. Pro svůj objekt jsem si vybrala fialové sklo, protože je to jedna z mých oblíbených barev. Ze svého duševního nitra jsem navrhla vlastní „symbol“. Hypnotické oko se spirálou vybíhající doprava je znakem tvorby a v kultuře Keltů je symbolem pro vodu, sílu, počátek nového a pohyb ve smyslu pohybu vpřed. Práce s hlínou a sklem může být velmi meditativní a léčivá. Oko je zrcadlem duše

Mein Name ist Laura Wolf und bin an der Staatlichen Glasfachschule Rheinbach in Deutschland als Glasveredlerin für Kanten und Flächen tätig. Meine Interessen sind Mode, Psychologie und Design. Das Schöne an diesem Kunsthandwerk ist, dass wir mit den eigenen Händen nicht nur tolle Kunstobjekte, sondern auch funktionelle Designerstücke erschaffen.

Bei meinem Objekt habe ich lilafarbenes Glas ausgewählt, da dies einer meiner Lieblingsfarben ist. Ich habe aus meinem Gefühl heraus ein eigenes „Symbol“ entworfen. Das hypnotisierende Auge mit der nach rechtslaufender Spirale ist ein Zeichen der Schöpfung und steht z.B. bei den Kelten für: Wasser, Stärke, Beginn des Neuen und die Bewegung im Sinne des Vorankommens. Die Arbeit mit Ton und Glas kann etwas sehr meditatives und heilendes sein. Das Auge ist der Spiegel zur Seele.

My name is Laura Wolf and I study at the State Glass School in Rheinbach, Germany. My field of study is glass finishing, edge and surface grinding. I am interested in fashion, psychology and design. The beauty of this craft is that we create not only great art objects with our own hands, but also functional design pieces.

I chose purple glass for my object because it is one of my favourite colours. I designed my own „symbol“ from within my soul. The hypnotic eye with the spiral going out to the right is a sign of creation and in Celtic culture it is a symbol for water, strength, the beginning of the new and movement in the sense of moving forward. Working with clay and glass can be very meditative and healing. The eye is the mirror of the soul.



Maria Sergeev



Jmenuji se Maria Sergeev. Jsem studentkou Státní sklářské školy v Rheinbachu. Zajímám se o umění a sklo a o jeho široké možnosti zpracování. Technika tavené plastiky, kterou jsme se učili na sklářské škole v Kamenickém Šenově, něčím novým.

První dílo představuje žábu „abstraktním“ způsobem. Vizualizovala jsem tak něco, co je mi velmi blízké, způsobem, který je mi neznámý, ne-li cizí.

Druhá práce byla experimentem, při kterém jsem techniku aplikovala na něco, co neznám v rámci svých obvyklých a používaných technik. Toto dílo je zjednodušením tvaru lišky, upraveného na šachovou figurku. Inspirovala jsem se mnoha způsoby stylizace tohoto zvířete a experimentovala jsem s nejrůznějšími tvary, dokud jsem nenašla ten správný, který mi umožnil cítit spojení i s tímto dílem.

Mein Name ist Maria Sergeev. Ich bin Schülerin an der Staatlichen Glasfachschule in Rheinbach. Ich interessiere mich für Kunst und Glas und seine vielfältigen Möglichkeiten der Verarbeitung. Die Technik der Schmelzplastik, die wir an der Glasfachschule in Kamenický Šenov gelernt haben, ist etwas Neues. Die erste Arbeit stellt einen Frosch in einer „abstrakten“ Weise dar. Auf diese Weise habe ich etwas, das mir sehr nahe ist, auf eine ungewohnte, wenn nicht gar fremde Weise visualisiert. Das zweite Werk war ein Experiment, bei dem ich die Technik auf etwas anwandte, das mir im Rahmen meiner üblichen Techniken nicht vertraut ist. Bei diesem Werk handelt es sich um eine Vereinfachung der Form eines Fuchses, die an eine Schachfigur angepasst wurde. Ich habe mich von den vielen Möglichkeiten, dieses Tier zu gestalten, inspirieren lassen und mit verschiedenen Formen experimentiert, bis ich die richtige fand, die es mir ermöglichte, auch mit diesem Stück eine Verbindung herzustellen.

My name is Maria Sergeev. I am a student at the State Glass School in Rheinbach. I am interested in art and glass and its wide possibilities of processing. The technique of fused sculpture, which we learned at the glass school in Kamenický Šenov, is something new. The first piece represents a frog in an “abstract” way. In this way, I have visualised something that is very close to me in a way that is unfamiliar, if not alien. The second work was an experiment in which I applied the technique to something that I am unfamiliar with within my usual and used techniques. This piece is a simplification of the shape of a fox, adapted to a chess piece. I was inspired by the many ways of styling this animal and experimented with different shapes until I found the right one that allowed me to feel a connection with this piece as well.



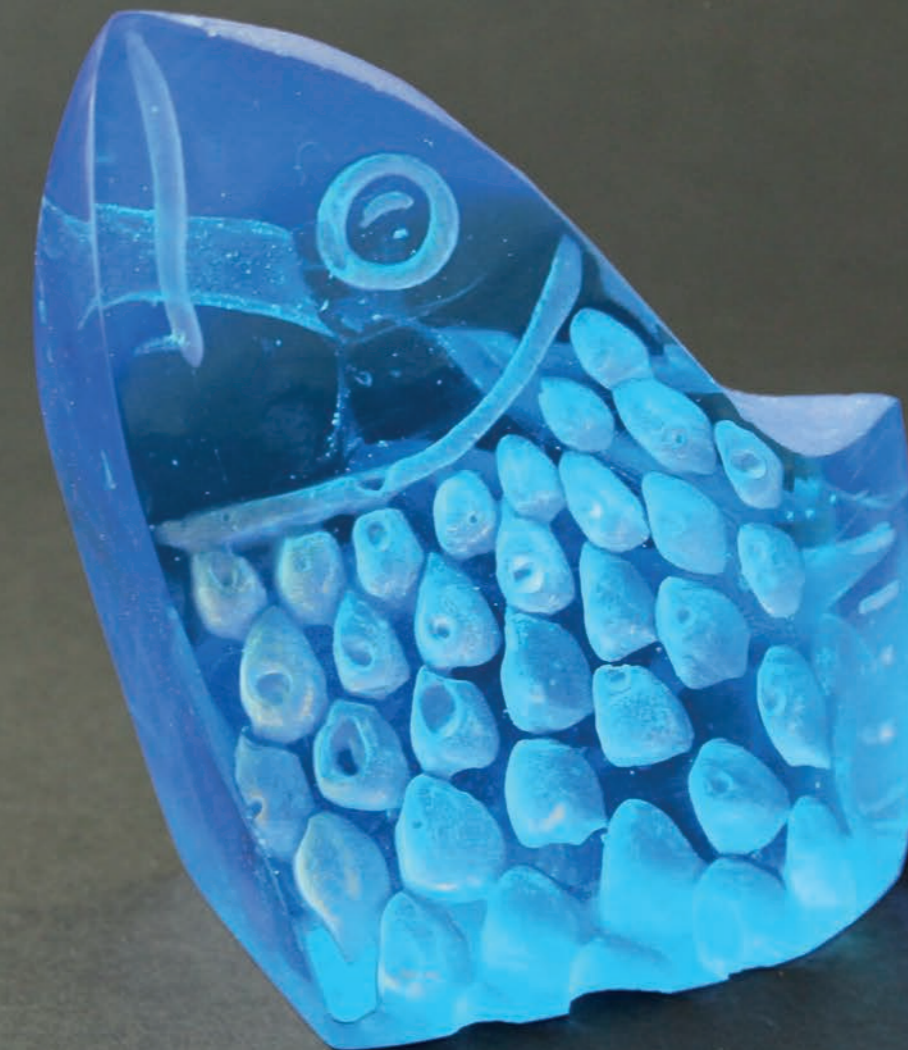
Polina Maglov



Jmenuji se Polina Maglov a učím se malířkou skla na Sklářské škole v Rheinbachu. O umění jsem se zajímala už od dětství. Zkoušela jsem stále něco nového, ať už to byly šperky z korálků, šperky z epoxidové pryskyřice, olejomalba nebo ručně vyráběné koberce. Během výměnného pobytu v České republice se mi poštěstilo naučit se novou techniku tavení skla. Mám ráda stručné a jednoduché tvary a tak jsem bez zbytečných detailů vytvořila své skleněné figurky Sumoringer a Fisch Rosi. Jeví se malé, ale jsou zajímavé.

Mein Name ist Polina Maglov, ich mache eine Ausbildung als Glasmalerin in der Glasfachschule Rheinbach. Schon in jungen Jahren interessierte ich mich für Kunst. Ich probierte etwas Neues aus, sei es Perlenschmuck, Schmuck aus Epoxidharz, Ölmalerei oder handgefertigte Teppiche. Beim Austausch in Tschechien hatte ich das Glück, eine neue Glasschmelztechnik zu erlernen. Ich mag die prägnanten und einfachen Formen, also habe ich ohne unnötige Details meine Glasfiguren Sumoringer und Fisch Rosi entwickelt. Sie sehen reduziert, aber interessant aus.

My name is Polina Maglov and I am a glass painter at the Glass School in Rheinbach. I have been interested in art since I was a child. I was always trying something new, whether it was bead jewellery, epoxy resin jewellery, oil painting or handmade carpets. During my exchange stay in the Czech Republic, I was lucky enough to learn a new glass technique of kiln casting. I like concise and simple shapes, so I created my glass figures Sumoringer and Fisch Rosi without unnecessary details. They appear small, but they are interesting.



Wenxiu Tian



Jmenuji se Wenxiu Tian a jsem studentkou sklářské školy v Rheinbachu. Jsem nadšenec do historie a umění. Protože pocházím z Číny, studovala jsem čínské znaky ze 16. století př. n. l., což mi vniklo myšlenku na můj skleněný objekt. Vzala jsem si znak „生“, který znamená „zrození“, „život“ a „růst“. Objekt by měl představovat znak i význam tvaru. Záměrně jsem zvolila čiré sklo, protože vše, co žije a roste, jde svou vlastní cestou a vytváří tak svou vlastní barvu.

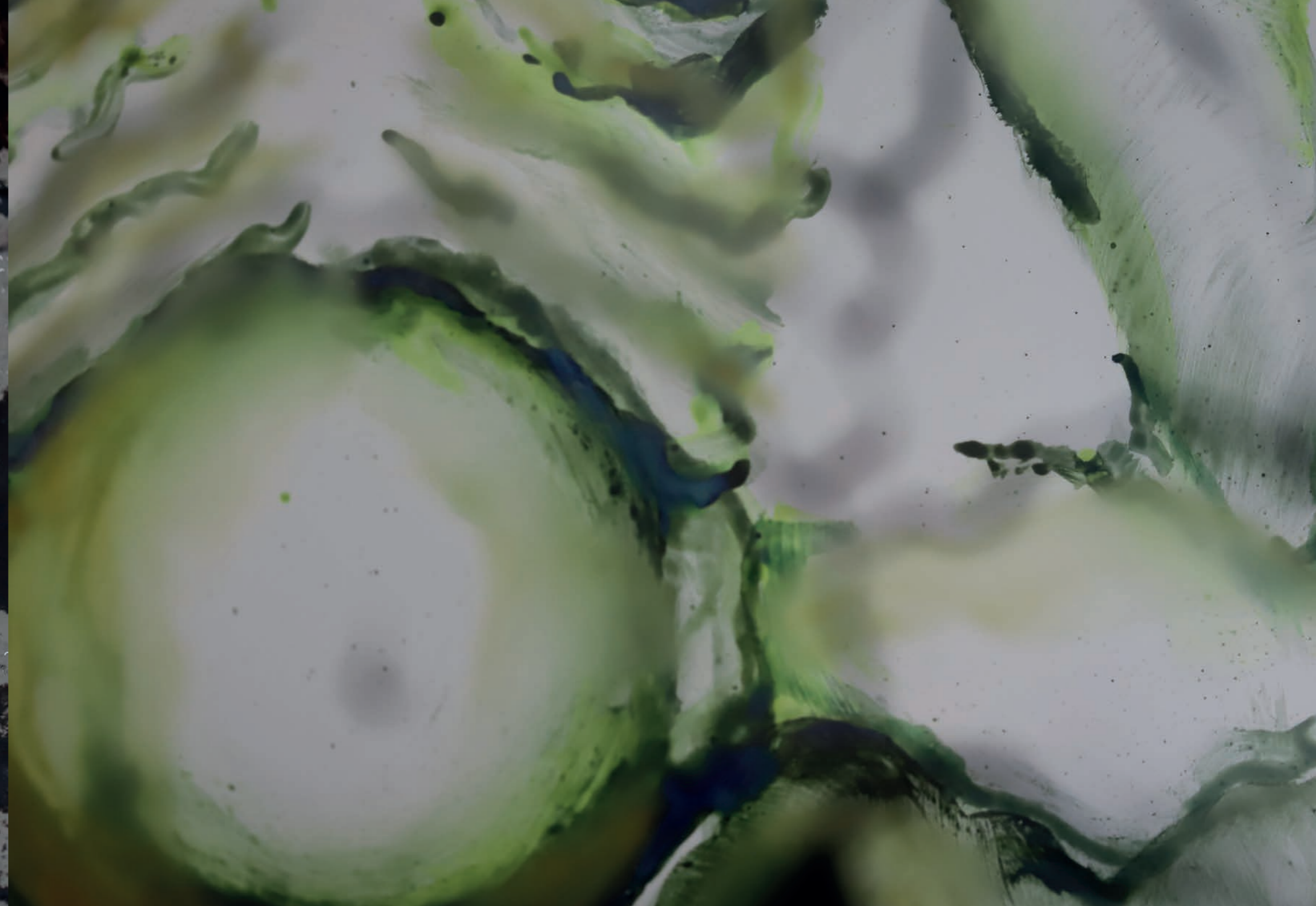
Ich bin Wenxiu Tian, Schülerin der Glasfachschule in Rheinbach.

Ich begeistere mich sehr für Geschichte und ihre Kunst. Da ich ursprünglich aus China komme, habe ich mich mit chinesischen Zeichen aus dem 16. Jahrhundert v. Chr. auseinandergesetzt und dadurch entstand die Idee für mein Glasobjekt. Ich habe das Zeichen „生“ genommen, die Bedeutung steht für „Gebären“, „Leben“ sowie „Wachsen/Wachstum“. Das Objekt soll das Zeichen wie auch die Formsprache darstellen. Ich habe bewusst transparentes Glas gewählt, da alles, was lebt und wächst, seinen eigenen Weg geht und somit seine eigene Farbe gestaltet.

My name is Wenxiu Tian and I am a student at the glass school in Rheinbach.

I am a history and art enthusiast. Since I am from China, I studied Chinese characters from the 16th century BC, which gave me the idea for my glass object. I took the character “生” which means “birth”, “life” and “growth”. The object should represent both the character and the meaning of the shape. I deliberately chose clear glass, because everything that lives and grows goes its own way, creating its own colour.





TECHNOLOGIE TAVENÉ SKLENĚNÉ PLASTIKY

Tavená skleněná plastika je svébytná sochařská disciplína. Princip tavené plastiky spočívá v převedení tvaru modelu do skla pomocí tavení ve formě. Přitom se klade velký důraz na prostorovou představivost, řemeslnou a modelářskou zručnost a technologické chápání procesů, jenž se při tavení a později chlazení skla v elektrické peci odehrávají. Nejprve si musíme vytvořit model. K vytvoření tohoto modelu na tavení skla ve formě se používá řada různých materiálů, které jsou závislé na počtu vytavených kusů. Důležité je chápání skla jako materiálu a jeho jedinečných vlastností, jako je průhlednost, průsvitnost a reflexe. K výrobě tavené plastiky je zapotřebí také forma. K výrobě formy se většinou používá směs křemičitého písku a sádry. Poměr těchto materiálů závisí především na druhu sádry a hrubosti písku, která se k výrobě použije. Forma se skládá ze dvou vrstev, mezi nimiž je nutné vybudovat kovovou konstrukci, protože při tavně dochází k nárůstu tlaku na jednotlivé stěny formy. Dokonce může dojít i prasknutí formy a následnému vytečení skla do prostoru pece a jejího, někdy dokonce k jejímu poničení. Po vytvoření formy je nutné změřit její objem, abychom zjistili, kolik skla se do formy musí naložit. Výpočet se odvíjí od specifické váhy použitého skla. Výpočet základní tavní křivky se odvíjí především od tloušťky budoucího skleněného objektu. Tato křivka se však musí dopravit a je nutné brát na zřetel hned ně-

TECHNOLOGIE GESCHMOLZENER GLASPLASTIK

Geschmolzene Glasplastik ist eine eigenständige Bildhauerdisziplin. Das Prinzip geschmolzener Glasplastik besteht in der Umformung der Form des Modells ins Glas mit Hilfe des Schmelzens in in einer Form. Dabei legt man großen Wert auf die räumliche Vorstellungskraft, die Handwerks- und Modelliergeschicklichkeit und das technologische Begreifen der Prozesse, die beim Schmelzen und später beim Glaskühlen im elektrischen Ofen abgespielt werden. Zuerst muss man ein Modell bilden. Zur Bildung dieses Modells zum Glasschmelzen in einer Form kann man verschiedene Materialien benutzen, die von der Menge der ausgeschmolzenen Stücke abhängig sind. Es ist wichtig das Glas als Material mit seinen einzigartigen Eigenschaften zu verstehen. Seine Durchsichtigkeit, Lichtdurchlässigkeit und Reflexion. Zur Herstellung geschmolzener Plastik braucht man auch eine Form. Zur Produktion einer Form benutzt man meistens eine Mischung vom Quarzsand und Gips. Das Verhältnis dieser Materialien hängt von der Gipsart und der Sandgrobheit ab. Die Form besteht aus zwei Schichten, zwischen denen man eine Metallkonstruktion machen muss, weil bei der Schmelzung der Druck an die einzelnen Formwände wächst. Die Form kann sogar platzen, die Glasschmelze fließt in den Ofenraum und es kommt zur Zerstörung der Form. Nachdem man die Form geschaffen hatte, musste man ihr Volumen messen, damit man feststellen würde, wieviel Glas man in die Form laden muss.

TECHNOLOGY OF KILN CASTING GLASS SCULPTURE

Kiln casting glass sculpture is a unique sculptural discipline. The principle of kiln casting sculpture is to transfer the shape of the model into glass by melting it in a mould. In doing so, great emphasis is placed on spatial imagination, craftsmanship and modelling skills, and a technological understanding of the processes that take place when glass is melted and later cooled in an electric furnace. First we have to create a model. A number of different materials are used to create this model for melting glass in a mould, depending on the number of pieces being melted. It is important to understand glass as a material and its unique properties such as transparency, translucency and reflection. A mould is also required to produce a fused sculpture. A mixture of silica sand and gypsum is usually used to make the mould. The ratio of these materials depends mainly on the type of gypsum and the coarseness of the sand used for production. The mould is made up of two layers, between which a metal structure must be built, as the pressure on the individual mould walls increases during melting. The mould may even crack and spill glass into the furnace area, sometimes even damaging it. After the mould has been created, it is necessary to measure the volume of the mould to determine how much glass must be loaded into the mould. The calculation is based on the specific weight

kolik faktorů, jako je stav a tvar formy, druh a barva skla, ale také množství naložených forem v peci. Dále je třeba si uvědomit, že tavní forma je použitelná jen jednou. Vzhledem k vysokým teplotám forma degraduje a materiál použitý na výrobu formy, už nelze použít znovu. Po tavení v peci nám vznikne výtavek (ingot), který je nutno dále opracovat pískováním, při němž se tavenina zbaví zbytků formy a nečistot na povrchu, a dále se opracovává v brusičské dílně na různých strojích.



Die Berechnung hängt von dem spezifischen Gewicht verwendeten Glases ab. Die Berechnung der gründlichen Schmelzkurve ist vor allem von der Dichte des künftigen Glasobjektes abhängig. Diese Kurve muss man aber regulieren und man muss einige Faktoren berücksichtigen, wie Formenstand und Formengestalt, Glasart und Glasfarbe, aber auch die Menge der in den Ofen geladenen Formen. Man muss auch begreifen, dass man die Schmelzform nur einmal verwenden kann. Wegen den hohen Temperaturen degradiert die Form und das verwendete Material kann man nicht mehr benutzen. Nach der Schmelzung entsteht im Ofen ein Ingot, den man weiter mit dem Sandstrahlen bearbeiten muss. Dabei beseitigt man die Reste der Form und die Unreinheiten auf der Oberfläche. Weiter bearbeitet man die Plastik in der Schleiferei auf den verschiedenen Maschinen.

of the glass used. The calculation of the basic melting curve is mainly based on the thickness of the future glass object. However, this curve has to be refined and several factors have to be taken into account, such as the condition and shape of the mould, the type and colour of the glass, but also the number of moulds loaded in the furnace. Furthermore, it must be remembered that a melting mould can only be used once. Due to high temperatures, the mould degrades and the material used to make the mould cannot be used again. After melting in the furnace, we get an ingot which has to be further processed by sandblasting, in which the melt is stripped of the residues of the mould and impurities on the surface, and further processed in the grinding shop on various machines.



VITRÁŽ - TECHNOLOGIE

Na výrobu vitráží budeme potřebovat: nůž na řezání olova, kladívku, protahovák, jistící hřebíčky, zatahovací nůž, kleště, šablonovací nůžky, pájecí kulmu a řezák na sklo. Dále si připravíme: šablonovací papír, olovené „H“ profily, stearín (letovací pasta), ploché sklo Float (vyráběné strojově), antické sklo (vyráběné ručně) nebo katedrální sklo (se strukturou na povrchu). Nesmíme zapomenout na sklenářský kyt, terpentýn a dubové piliny.

Restaurování vitráží

Nejdříve se odvezou jednotlivé popsané díly vitráže do dílny. Po rozebrání původní vitráže se jednotlivé díly pokládají na připravené odkládací kartony. Staré olovené profily se použijí na tavbu nových, a to v poměru 1:2 nebo 1:1 s novým olovem, v závislosti na stupni koroze původních olovených profilů. Původní skleněné segmenty vitráže se vloží do čistící lázně (saponátová voda). Pokud jsou části poničené oxidací, je potřeba části odskelnit (lázeň ze zředěnou Kyselinou sírovou). Scházející nebo poničené části vitráže se znovu nařezají ze stejného typu skla a vloží k původním částem vitráže na odkládacím kartonu. Takto připravená vitráž se přeloží do nových olovených „H“ profilů na vitrážnickém stole. Tzv. protahovákem se rozšíří obě strany „H“ profilů, aby se ploché sklo správně usadilo k jádru „H“ profilu. K zamezení pohybu skel při skládání se použijí zajišťovací hřebíčky. Po celkovém složení vitráže do nových profilů se jednotlivé profily po stranách zatáhnou zatahovacím nožem, aby se vitráž celkově zpevnila. Všechny olovené

VITRAGE - TECHNOLOGIE

Zur Herstellung von Vitragen braucht man : Messer zum Bleischneiden, Hämmerchen, Durchzieher, sichernde Nägelchen, einziehbares Messer, Schablonenschere, Lötlampe und Glasschneider. Weiter bereitet man vor: Schablonenpapier, bleierne „H – Profile“, Lötpaste, Float (maschinell hergestellt), antikes Glas (handproduziert) oder Kathedralglas (mit der Struktur auf der Oberfläche). Man darf nicht Glaserkitt, Terpentin und Eichensägemehl vergessen.

Vitragenrestaurierung

Zuerst bringt man die einzelnen gekennzeichneten Vitragenteile in eine Werkstatt. Nach der Zerlegung der ursprünglichen Vitrage legt man die einzelnen Teile auf die vorbereiteten Abstellkartons. Die alten Bleiprofile benutzt man zur Schmelzung der neuen, und zwar im Verhältnis 1:2 oder 1:1 mit dem neuen Blei, abhängig vom Korrosionsgrad der ursprünglichen Bleiprofile. Die ursprünglichen Glassegmente der Vitrage legt man in ein Reinigungsbad (Detergenwasser) ein. Falls die Teile durch die Oxidation beschädigt werden, muss man die Teile entglasen (Bad mit der verdünnten Schwefelsäure). Die fehlenden oder beschädigten Vitragenteile werden wieder aus demselben Glastyp geschnitten und werden zu den ursprünglichen Vitragenteilen auf dem Abstellkarton eingelegt. So vorbereitete Vitrage wird auf dem Vitragentisch in die neuen „H – Profile“ versetzt. Mit dem sog. Durchzieher werden die beiden „H - Seiten“ verbreitet. Damit man die Bewegung der Gläser beim Zusammenlegen verhindert, benutzt man die sichernden Nägelchen. Nach dem Gesamtzusammenlegen der

STAINED GLASS - TECHNOLOGY

To make stained glass we will need: a lead cutting knife, a hammer, a broach, safety nails, a retractable knife, pliers, templating scissors, a soldering iron and a glass cutter. Next, prepare: stenciling paper, lead "H" profiles, stearin (solder paste), Float flat glass (machine made), antique glass (hand made), or cathedral glass (with texture on the surface). We must not forget the glassblower's putty, turpentine and oak sawdust.

Stained glass restoration

First, the individual parts of the stained glass described above are taken to the workshop. After dismantling the original stained glass, the individual parts are placed on the prepared storage cartons. The old lead profiles are used to fuse the new ones, in a 1:2 or 1:1 ratio with the new lead, depending on the degree of corrosion of the original lead profiles. The original glass segments of the stained glass are placed in a cleaning bath (detergent water). If the parts are damaged by oxidation, it is necessary to deglaze the parts (bath with dilute sulphuric acid). The missing or damaged parts of the stained glass are recut from the same type of glass and inserted with the original parts of the stained glass on a storage carton. The stained glass thus prepared is folded into new lead "H" profiles on the stained glass table. A stretcher is used to extend the two sides of the "H" profiles so that the flat glass is properly seated against the core of the "H" profile. Locking nails are used to prevent the glass from moving dur-

ing. Profily se natřou Stearinem (letovací pastou) a pomocí letovací kulmy se cínem spájí dohromady. Po sletování se všechny olovené části vitráže potřou směsí sklenářského kytu a terpentýnu. Tímto se zamezí prosaku vody skrze vitráž. Pomocí dubových pilin se vitráž vyleští do maximálního lesku. Vitráž je tak připravena ke vsazení do původních oken.

Výroba nových vitráží podle návrhu výtvarníka Prvním krokem k úspěšnému zhotovení vitráží by měla být konzultace s výtvarníkem. Rozhodne se o použitém materiálu, typu skla a výrobního postupu. Poté se rozkreslí návrh výtvarníka z dodaného měřítka na měřítko 1:1 na šablonovací papír. Rozkreslený návrh na šablonovacím papíru se rozstříhá na jednotlivé části šablonovacími nůžkami. Podle jednotlivých papírových kousků se nařezají jednotlivé části z určeného skla řezákem na sklo a uloží se na odkládací karton. Další postup práce je identický s pracovním postupem při restaurování vitráže.



Vitrage in die neuen Profile werden die einzelnen Profile mit dem einziehbaren Messer seitig eingezogen, damit man die Vitrage gesamt befestigt. Alle Bleiprofile werden mit der Lötpaste bestrichen und mit der Lötlampe werden sie mit dem Zinn zusammengelötet. Nach dem Löten bestreicht man alle bleiernen Vitragenteile mit der Mischung von Glaserkitt und Terpentin, damit man das Wasserdurchdringen durch die Vitrage verhindert. Mit dem Eichensägemehl wird die Vitrage in den Maximalglanz poliert. Die Vitrage ist so zum Einpassen in die ursprünglichen Fenster vorbereitet.

Herstellung der neuen Vitragen nach dem Bildnerentwurf

Der erste Schritt zur erfolgreichen Produktion einer Vitrage sollte die Konsultation mit einem Bildner sein. Man bestimmt das Material, den Glastyp und das Produktionsverfahren. Danach zeichnet man den Bildnerentwurf aus dem belieferten Verhältnis auf das Schablonenpapier im Verhältnis 1:1 ab. Der gezeichnete Entwurf auf dem Schablonenpapier wird in die einzelnen Teile mit der Schablonenschere geschnitten. Nach den einzelnen Papierstücken werden die einzelnen Glasstücke aus dem bestimmten Glas mit dem Glasschneider geschnitten und auf den Abstellkarton gelegt. Das weitere Verfahren ist mit dem Arbeitsverfahren bei der Vitragenrestaurierung identisch.

ing folding. Once the stained glass has been fully assembled into the new profiles, the individual profiles are pulled in at the sides with a retracting knife to strengthen the stained glass overall. All the lead profiles are painted with Stearin (solder paste) and soldered together using a soldering iron. After fusing, all lead parts of the stained glass are coated with a mixture of glass brush and turpentine. This prevents water from seeping through the stained glass. Using oak sawdust, the stained glass is polished to a maximum shine. The stained glass is then ready to be inserted into the original windows.

Production of new stained glass windows according to the artist's design

The first step towards the successful fabrication of stained glass windows should be a consultation with the artist. A decision will be made about the material to be used, the type of glass and the manufacturing process. The artist's design is then drawn from the supplied scale to a scale of 1:1 on stencil paper. The drawn design on the templating paper is cut into individual parts with templating scissors. According to the individual paper pieces, the individual parts are cut from the specified glass with a glass cutter and placed on a storage carton. The next work procedure is identical to the work procedure for restoring stained glass.





CLASS

ERASMUS+ KA2

Innovation and Tradition in European Glass Processing

2020-1-CZ01-KA229-078503_1

